

C'est oùy dîmègne

Comédie en trois actes de
Georges SIMONIS

Répertoire SABAM

C' È S T O Û Y D Î M È G N E

---(3 akes)---

Distribution:

- Twène
- Tèrése, si feume
- Lominne, soûr da Tèrése
- Martine, fèye da Tèrése èt Twène
- Firmin, on vwèzin, camarade da Twène
- Dèsîré, ome da Martine
- Arsinne, galant da Lominne
- Will, marchand
- le facteur
- l'auteur du 2ème hold up (peut être le même que le facteur...)-

+ + + + + + + + + + + + + + + +

A C T E I

Sinne 1 : Twène/Tèrése

-(Au lever du rideau, Antoine est assis à la table en train de réfléchir; Tèrése occupée par ailleurs...)-

Tèrése (après un moment)/ Vos n'alez nin d'morer sins rin fé tote ine sinte djoûrnêye achou al tève come ine momîye, sins fête...!?!... Oyez-v'??

Twène/ Lès momîyes ni sojt nin achowes, mins coukèyes!..èt pwis, dji n'so nin a 'n'rin fé!

Tèrése/ Ahâ!..on n'pout nin dire qui vos v'kivanez' tot plin!

Twène/ Dji tûse!

Tèrése/ Prumîre novèle!

Twène/ Et cwand-on tûse, li cwér broûle dès calorîyes, çou qui vout dire qu'ouvéûre..!

Tèrése/ Et pôreût-on sèpi a cwè qu'vos-alouwez vos calorîyes tûzantes?

Twène/ Dji tûse qu'i-n-a tot djusse cwinze djoûs, dji mâka dè fé l'grande ascohèye si tél'mint dj'fourî sèfoké tot loukant lès chifes di m'Jokêr!..Dj'èsteû chal, come çouchal, achou al minme plèce...!

Tèrése/ Hê, cwinze djoûs! C'est dèl djote rèstchâfêye, hin, bouname!

Twène/ Mi qui n'a mây gangnî on cwärt di franc a cwè qui ç'seûy!..Pronostics, tièrcé, lotto, tombola, cok, colons.., pff! ot'tant d'sâyes, ot'tant d'bèrwètes!

Tèrése/ Sâf al lot'rèye di l'ammûr!..Vos m'avez tofér dit qu'tot m'tchâzi-hant, vos-avîz sètchî l'gros lot fouû dè sètch...

Twène/ Mins anfin, mi, qui n'aveût mây avou nole tchance, mi qui saveût a hipe çou qu'i falève fé à djusse po wangnî à Jokêr, dji pèta câzi di m'mak'lote cwand dji vèya qu'foû dès s'èt' chifes qui l'toûrnîkèt aveût lèyi ahûre, dj'ènn'aveû sîh qui sùvît!..Dji sinta tot d'on còp qu'l'èle dèl tchance vinève di m'fièsti l'front...

Tèrése/ O, mon Diu! Mins mi, djèl saveû bin, savez, çou qui v'nève d'ariver..! à rése, dji v'l'a dit so l'còp: mon-n-ami, çoula, c'è-st-on còp d'ût cints mèyes!

Twène/ Mès ût cints mèyes francs!

Tèrése/ Nos ût cints mèyes francs, Twène!

Twène/ Nos ût cints mèy francs, si vos volez, Tèrése..Vola djustumint a cwè qui dj'tûzéve..Dji n'a nin minme avu l'plèzîr dè veûy li hopê qu'çou la polève bin fé..On voyèdje vite èt rade a Luxembourg, dès papîs qu'on-z-arindje èt qu'on sène, ine mosse èt dès fritches qui n'èstît nin bin cûtes divant dè r'prinde li conwè, èt...zouf! ni vu, ni connu!

Tèrése/ Come dji sohêtive qui çoula s'passasse: bokes cozowes, lon dès-cûy èt dès-orèyes. Pèrsone ni sèt rin, pèrsone ni d'mande rin. Lès mäs d'vinte ni fèt nin crink'ser leû clapète!

Twène/ Bin awè...mins a tchoke, dji m'dimande: a cwè ça chèv d'ènn'aveûr cwand ç'n'èst nin po 'lzè prinde divins sès mins...?

Tèrése/ Elzè prinde divins sès mins? pocwè fé, don?

Twène/ Po 'lzè d'ner a Piére ou Pôl, tin!

Tèrése/ Pocwè fé, don?

Twène/ Po 'lz'a louwer, hin, sapèrlote! Nin po d'mani a stâmûs' divant, va!!

Tèrése/O,mins vos! Vos-~~ariz~~-st-avouvite fêt dè bouhî tos lès martchîs
èvôye si dji n'vis-avasse nin mètou on pîd è vinte èt 'lzè fé ra-
chîr so/ on carnèt!...

Twène/So on carnèt-nèt-nèt!

Tèrése/Asteûre avans-gn' dè mons 'ne pome po l'seû!

Twène/Mi,dj'magne d'abôrd li pome...èt dji rawâde d'avu seû ..après...Et
si dji moûrs divant d'avu seû,a?...dji so bin crâs,alez,avou on car-
nèt!

Tèrése/çou qu'vos polez djèmi,nom di chtouk! Mâkez-v' d'ine sacwè?

Twène/I fâreût on wagon di ch'min d'fêr po mète tot çou qu'dji djêrèye a-
près,mâlureûs pécheûr! Lès papîs d'publicité ènnè sont gruz'lés!!

Tèrése/I fât creûre qui dè costé dè cervê,vos n'èstèz nin co foû crèhin-
ce,fré dès mossés!C'èst dès-éfants d'treûs-ans qui djêrièt come vos
l'fez!..

Twène/Qui n'a-dj' treûs-ans!

Tèrése/Et po çou qu'c'ènn'èst fé!..L'annêye passêye,vos-avez-st-atch'té
on vélo d'coûsse,doze vitesses s'i v'plêt!

Twène/Hê,on n'a pus vint-ans!

Tèrése/Si vos-avez fêt treûs cints kilomètes avou,c'èst qu'vos-avez fêt
l'toûr dè monde!

Twène/C'èst mi qu'èst d'sus,c'èst mi qui sét qu'i fêt carap'mint dandj'
reûs so lès routes câse dès vwètûres!

Tèrése/Et c'èst dispôy kékes meûs,parèt,qu'i-n-a dès-ôtos avâ lès vôyes!
Nikêse!Rèzultat:nos-avans r'vindou l'machine nin co po l'mitan dè
pris!

Twène/Cès çans'-la m'ont pèrmètou d'm'atch'ter on microscope..qu'èst bê-
côp mons dandj'reûs!..vos vèyez bin qu'dji n'pîle nin tofér..!Dinez-
m'lès moyins èt dji n'pîl'rèpus!

Tèrése/Microscope!Treûs djoûs èt treûs nut' a loukî dès p'titès nozêyès
bièsses come vos d'hîz!Après cwè,on s'a co 'ne fèye nanti!Dispôy,
l'aparèy èst so l'gurnî,n-a-st-oj' deût d'poûssîre dissus!

Twène/C'èst pus vite on plêzîr d'iviér,li microscope!..Dji l'frè r'cwèri
cwand lès longuès sîzes rivinront...

Tèrése/Dji m'rafèye dè veûy!..A don,tant qui n's-èstîs d'vins l's "ope",
après l'microscope,a falou on télèscope!..Tote bonasse,dji m'a co
lèyf adîre...

Twène/Awè,l'télèscope,w'è-st-i?..Si vos n'mi l'avîz nin catchî bon Diu
sét wice,dji sèrèû l'oûy podrî a studî lès mistères dès steûles..!

Tèrése/On-z-a rêzon dè dire qu'on 'nn'aprinde tos lès djoûs!..Dji n'saveû
nin qu'dès steûles,ça s'louméve ossu dès fèsses!

Twène/Dès fèsses?

Tèrése/Awè,lès cisses d'al rossète Bèrta qui d'mane chal en face!Esteût
trop poûri po monter hôt assez,vosse télèscope!Ine fèye qu'arivève
al hôteûr dèl fignèsse dèl sâle di bagn,i tapève djus!

Twène/Djans,va-t-on co 'ne fèye riv'ni so cisse kèsse-la?..Dji v's-a dit
co traze côps qui dj'sûvéve li coûsse d'on mètèyorite qui touméve al
valêye a pus d'cintmèy kilomètes so 'ne sègonde...

Tèrése/On mètèyorite,bonut' Djîle!

Twène/Djèl sûvéve..cwand tot d'on côp,boum!djèl pièrda!i s'aveût volita..
votali...vitalo...visité...anfin,i n'èsteût pus vola,louke!

Tèrése/Et vos pinsîz mutwè r'trover sès bokèts è lét dèl ragostante ros-sète?

Twène/Et lét!ça va!

Tèrése/Elle î alève aler...èle si dismoussîve,li poufiasse,loumfîre alou-mêye èt gordènes à lédje!Elle èl pout co fé,mi,djèl dinonç'rè!

Twène/Tèrése!Li djaloç'rèye vis fêt dîre dèès bièstrèyes!Vos n'comprindèez mây rin al sciynce!

Tèrése/Mutwè,mins n'âyîz' nole sogne,divins lès-omes qui sayèt dè fraw'tiner,la,dji so 'ne prumîre,i f'rè spès wice qu'on m'pièd'rè!...
Tant qu'al sciynce,èstèz-v' sûr qui vos m'batez al coûsse?..vos, qui n'sèt co mète on fi d'arca al bouwêye!

Twène/Fi d'arca al bouwêye!Matî-salé,hin,çoula!Po l'djoû d'oûy,tot l'monde a s'sèchwér! -(montrant un journal publicitaire)-Loukîz,vola çou qu'i v'fâreût!

Tèrése/Trop vilè po candjî!Buscûte!

Twène/Mins vos v'sipagn'rîz dèès fwèces èt dèès ponnes,èdon...vos gangn'rîz dè tins...èt vos n'sèrîz pus tot dè long a barboter disconte li plêve qu'èst la ou l'vint qu'n'î èst nin...!..Rûzez on pô po è l'iviér, quène avance! Fini dè toker l'feû po souwer! Fini l'vîle môde! Loukîz on pô l'bijou qu'c'èst ça!..èt nin foû pris,hin!..èt minme...avou li p'tit magot qu'vint d'nos-atoumer...on sèl pout pèrmète...!

Tèrése/On sèchwér!..dji n'aveû nin co tûzer,mins...ci n'èst nin co onk di vos toûrs?

Twène/Onk di mès toûrs?Mins,c'èst por vos!

Tèrése/D'acwèrd!Dimin,n's-frans veûy amon l'èlèctriciyin...

Twène/A la bone eûre!Et tot-a 'ne fèye,dj'ennè profit'rè po d'mander lès pris dèès-ordinateûrs di potche...

Tèrése/ Dèès cwès?

Twène/Ordinateûr di potche!Cint fèyes mîs qu'on p'tit toutou!ça pinse èt ça ratind tot po s'mêsse!Avou ç't-agayon-la,on n'rouvèye rin,on n'èst tādrou nole pā,on n'èst nin strèssé...

Tèrése/A!dji v's-ô v'ni avou vos gros sabots,bwègne Twène!In-ordinateûr di potche!Ine bèle cale,awè!Dji n'so nin li r'nâ dèl fève,savez,mi,dji n'lê nin toumer m'froumadje!Tote seûle qui dj'îrè amon l'èlèctriciyin,na!

Twène/Djans,Tèrése,dji voléve seûl'mint fé l'balance,mi..ine pitite sacwè por vos,ine pitite sacwè por mi..! -(Filomène est entrée par l'arrière...elle écoute les 2 autres qui ne la voient pas...)-

Tèrése/Ine pitite sacwè d'chake costé?..dispôy cwand fez-v' vosse pārt dèès hièles,dèl bouwêye,dè ristindèdje...en zo voort?

Twène/Vos n'mi kèyez vormint rin!

Tèrése/Vos n'vèyez nou djoû sins voleûr ine novèle djodjowe!Vos n'èstèz vormint qu'on poupā!

Twène/Et vos,'ne feume sins coûr!

Tèrése/Et vos,in-ome sins cèrvê!

Sinne 2: lès minmes + Filomène -(Lominne)-

Lominne/Vos m'crèvez l'coûr cwand vos v'disputez insi!

Tèrése/Kimint,v's-èstîz la,vos? Vos m'avez fêthaper 'ne bèle pawe!

Twène/Bondjou,Lominne,bondjou,bèle-soûr!

Lominne/O,mins ni v'ritoûrnez nin après mi!Magnîz-v' inte di vos deûs, fez come si dj'n'èstasse nin la!

Twène/Nèni, vormint, v'm'avez còpé l'houflèt!

Lominne/Et bin, m'creûrîz-v' si dji v'dihéve qui c'est çou qui m'mâke li pus' dispôy li mwért da Houbêrt..?

Tèrése/Cwè, don?

Lominne/Ine bone margaye di tins-in tins!

Tèrése/Bin, n'a nou risse! Lès-ôtes cwèrèt a s'ennè passer!

Lominne/C'est portant l'vrêye. Cwand dji v's-ètinds a fé dès high-hagn, dji glète, parole!..

Twène/Drole di plêzîr, tot l'minme!

Lominne/Rin d'tél qu'ine bone doganje po r'mète lès niérs è plèce, vos n'trovez nin, Twène?

Twène/Mi, ça m'mètreût pus vite raplapla!

Lominne/Siya, hin, cwand c'est qu'on-z-a si stoumac' tot noukî po 'ne sôr ou l'ôte, vât mîs qu'çou qu'on-z-a so l'patate vinse foû.. après, ça va cînt còps mîs!.. O! avou Houbêrt, dès còps qu'i-n-a!.. I m'apougnîve po mès dj'vès èt mi po sès-orêyes.. On s'féve voler d'on meûr a l'ôte, bim-boum-, èt mic, èt mac! tot nos trêtant dès pus lâds nos d'biesses a plomes èt a poyèdjes.. mon Diu, qu'on-z-aveût bon!

Tèrése/Hoûtez bin, mins nos deûs avou Twène, nos 'nn'avans co mây arivé disqu'a la, savez, Lominne!

Twène/Ni l'fwèce, ni l'corèdje!

Lominne/Saveûr miner l'arèdje è manèdje, c'est tote ine sciynce!.. c'est come dè cûre dè lècê.. El fât lèyî hoûzer mins l'sètchî djus dèl take divant qu'i n'vinse foû dè posson!.. distinde li blame djuste è moumint qu'i fât!.. atraper l'crinme la qu'èle ritome!.. mhhh!

Twène/A veût on bê corèdje, lu, Houbêrt, dè fé tot çoula avou vos!

Lominne/Cwand on s'a batou, li mèyeû moumint, c'est cwand-on s'rimèt' po compter èssonle lès bleûs qu'on a'a fêt! Siya, siya!

Twène/Mins, bèle-soûr, si vos n'vikez qu'po lès bleûs, pocwè ni v'rimariez-v' nin?

Lominne/Dji n'prind nin tot l'minme quî po mète èl plèce di Houbêrt! Dji sé bin çou qu'dj'aveû, dji n'sé nin çou qu'dj'âreû!

Twène/Alè, djans, ç'n'est nin lès-ocâzîons qui mâkèt...!

Lominne/N-a dès còps qu'ennè fât k'tourner mèy divant dè trover onk a-d'mèye..

Tèrése/Vos-avez rêzon, soûr, dimèsfiyîz-v'!

Lominne/Mins cila, s'djèl trovève!.. Adon, dji lî f'reû totes sès vol'tés, awè, ça!.. I m'pôreût d'mander tot çou qu'i vòreût, dji m'còp'reû è cwate po lî fé aveûr, awè ça!.. Avez-v' co todi l'gazète d'îr?

Tèrése/O, awè, è-st-èle chal, Twène?

Lominne/Dji vòreû bin taper on còp d'ouy so "L'Courrier du Coeur"..

Twène/Dji creû qu'èle èst so l'tave è l'ôte plèce...-(sortie Lominne)-

Sinne 3: Twène èt Tèrèse

Twène/L'avez-v' oyou? èle si còp'reût è cwate, lèy! Si dj'avasse marié vosse soûr, n-a dè tins qui dj'l'âreû, mi-ôrdinateûr di potche!

Tèrése/Vos sèrîz mwért, bâbinème, bon qu'èle èst vève!!

Twène/Elle a mèyeû coûr qui vos!.. Loukîz-l', lèy.. Ele sâye dè mons dè fé l'boneûr d'in-ome!

Tèrése/Et s'n'a-t-i nouk qu'ennè vout! Fât creûre qui v'n'èstèz nin fêts po l'honeûr, vos-ôtes, lès-omes! -(retour Lominne, avec journal)-

Sinne 4: Lès minmes + Lominne

Lominne(qui n'si sint pus)/Po ç'côp-chal, dji creû qu'dj'a toumé so l'pa-kèt!

Tèrése/Nin vrêy!

Lominne/Hoûtez 'ne miyète!..-(elle lit)-.."Monsieur, 48 ans, bien de sa personne, bonne situation, désirerait rencontrer dame douce, aimante et caressante en vue pratiquer sport à deux.."

Tèrése/Waye!

Lominne/Cwè, waye?

Tèrése/Carante-ût-ans...

Lominne/Cwè, carante-ût-ans?

Tèrése/Vos 'nn'avez tot l'minme câzî cinkante-treûs, Philo..

Lominne/Et qu'èst-ce qui ça vout dire? Tot l'monde mi dit qu'dji parèt' dîh-ans d'mons..D'abôrd, mi, djèl sin bin...?, dj'a co dèl comprèssion qu'po-z-assoti...

Twène/Dispôy li tins qu'vos l'raspagnîz!

Lominne/O, vos, ça va! Si vos v's-avîz 'ne gote raspagnî, vos, vos n'sèrîz nin po l'djoû d'oûy on vî reûdak qu'a todi l'êr dè pwèrter 'ne creû!

Tèrése/Banf, la! On v'l'a dit, èdon!

Twène/Et vos l'lèyîz dire, vos! Et vos t'nez avou lèy!

Lominne/Djans, ça s'veût so vosse vizèdje, èdon, Twène! On dîreût tofèr onk qu'a pièrdou s'cwinzinne!

Twène/Bin, v'l'apicîz tot djusse, alez! On n'mi lêt mây veûy on franc, mi, chal!

Tèrése/~~XX~~ I magn'reût lès gangnes fêt-a fêt' si dji n'l'aveû nin a l'oûy Fini, lès gadjèt' qui n'chèrvèt-ât-a rin!

Lominne/Divins on manèdje, vos-avez rêzon, i fât-st-on sûti foû dès deûs! ..Dihez, po riv'ni so l'ome dèl gazète, la, dji n'a nin vèyou s'pôr-trêt, mi.., qui m'dit qu'i n'èst nin co pus kafougnî qu'mi?

Tèrése/ça m'èwar'reût!..Wèz'reût-i fé scrîre, adon qu'èst spòrtif?

Twène/Wèy, spòrtif! Spòrtif an chambre, awè!

Tèrése/qui racontez-v'?

Twène/çou qu'vos polezt-èsse di douce crèyince, fât-st-araper! On vrêy spòrtif n'âreût nin fêt scrîre "en vue pratiquer sport à deux", mins en vue pratiquer natation, ou tennis, ou cwè ou come.., il âreût-st-avou fêt scrîre li no dè spòrt... Vos n'comprindez nin?

Lominne/Bin..

Twène/Djans, èt pocwè lî fât-i 'ne "dame douce, inmanete èt carèssante" po pèter so 'ne bale, fé plitch-platch è l'êwe ou cori sins s'trèbouhî? Pocwè nin 'ne cagnèsse, ine infèrnâle kimère vète come on procès-verbâl, on vèrzèli...? La, ènn'a tant qu'i n'âreût nin mèzâhe dè fé mète dès-anonces!

Lominne/Qui v'sonle-t-i, vos, Tèrése?

Tèrése/E vosse plèwe, dj'îreût-st-a la douce...

Lominne/Ci n'sèreût qu'onk qui cwîr'reût l'ocâzion dè fé on coupèrou?

Twène/C'èst cric, hin, çoula! C'è-st-on lingadje qu'i fât poleûr lère inte lès rôyes, come on dit! C'è-st-on vî reûdak qui v's-èl dit!

Lominne/Oho!..Mins mutwè cisse-chal, adon..."Ingénieur retraité, pension apprèciable.."

Twène/A, mins qu'a pus târd! Si dji hoûte totes cès carabistouyes-la 'ne minute di pus!, dji va fé 'ne crîse! -(il sort...)-

Sinne 5: Lominne èt Tèrése

Lominne/Qui lî prind-i? A 'ne sacwè disconte lès-injénieûrs?

Tèrése/I n'supwète nin lès p'titès-anonces...O,mins tot l'djinne,dê,lu!

Lominne(lisant)/"Ingénieur retraité,pension appréciable,ferait vie de rêve à une compagne compréhensive.Envoyer photo et curricu...râwâde,sés-s'!..cu-lum vitaye..li francès,parêt!..au bureau du journal"...In-injégneûr,s'i v'plêt!

Tèrése/Awè,mins retraité...c'est mutwè on vî patch,ci-chal...

Lominne/Awè,mins pension appréciable..!

Tèrése/Fât-i co qu'il alonje!

Lominne/.."ferait vie de rêve à une compagne compréhensive.."..Si ç'n'èst qu'ça,dji comprind fwért vite ine sacwè,nin dandjî qu'on mèl dèye deûs côps!...Si dji scriyéve don,soûr,i n'cosse qu'on timbe..?

Tèrése/O,dj'âreû sogne,mi!

Lominne/Sogne di cwè,don?

Tèrése/Dèl rèsponâe!Di çou qu'ènnè va v'ni foû!

Lominne/Dji sâye,hin!S'i n'mi trouve nin a s'gos',rêzon d'pus' po qu'i n'mi magne nin!..Mins l'curricu-machin,la,qu'èst-ce qui c'èst?

Tèrése/Voste ètat-civil,vosse situwâcion,lès scoles qui vos-avez fêt,lès diplomes qui vos-avez rascoyî..

Lominne/O,bin,ç'sèrè vite fêt!Dji lî dirè qui dj'n'a mây chèrvou èt qu'dji n'a mây sitou nole pâ..!Alè,sohêtîz-m' li mot d'cink lètes,èdon! Dji m'va-st-aler scrière so l'côp...!

Tèrése/Awè...disqu'a tot rade! -(Sortie Lominne;Twène reparait...)-

Sinne 6: Tèrése èt Twène

Tèrése/Dihez,don,vos,pocwè fât-i qu'vos tapéze dès mæssès-atotes a m'soûr tot côp bon qu'èle mèt' on pîd chal?

Twène/Mi!?!..mins dj'n'a rin dit,mi,...bon qu'dj'ènn'a 'nn' alé!

Tèrése/Afront tot fî parèy!Dji dirè minme qui c'èst co pés!

Twène/Qu'èle si mète a tchèssî après lès d'mèy-brakes qu'ont-st-ine bo-grosse poussè,dji passe co..,dji passe co si c'èst foû d'nosse mohone!..Qu'èle ni vinse nin co 'ne fèye prinde rècène chal,plakêye a nosse télèfone!..come l'ôte côp,la,cwand-èlle aveût-st-atch'té s'fa-meûse couhène amèrikinne..

Tèrése/Ele si voléve rak'sègnî divant d'ègadjî 'ne grosse somme...

Twène/I lî a falou l'avis d'ine dimèye Bèljike,n'a nou risse!Treûs samines qui ça dura!..Minme sénario,fêt l'ôte,cwand ç'fourit po s'machinè a keûse èlèctrike,rapinsez-v'...po s'foûr a micro-ondes,po s'novè posse TV...hè,qu'a pus târd,bâcèle!

Tèrése/Vos m'fez rîre,vos!Ine feume tote seûle,c'è-st-ine feume tote seûle!qui n'sét mây so qué pîd danser!

Twène/Mins l'compteûr dès PTT l'sét bin,sav',lu,so qué pîd qui danse! Rouf!i mèt' tot so m'compte!Lès cis qu'èle fêt po l'bon èt lès cis qu'èle hipe èt qu'èle deût rataker! Rouf!nole difèrince,nin minme lès mâvas a mitan pris!

Tèrése/Vo-v'-la bin pice-crosse tot d'on côp...adon qu'tot-asteûre,vos volîz taper lès-ouh foû po lès fignèsses po vos tchinis'...!

Twène/Pocwè n'sèl fêt-èle nin mète,li télèfone?hin?..Alè,s'pinchon lî pèrmètreût...??

Tèrése/Pace qu'èlle a sogne..

Twène/Sogne di cwè,don?Ele n'a nin l'êr,todi sûr!Cwandèle tint l'côrnèt,fâreût torade ine mahote pò lî fé lacher!..Et si vos sonez d'on côp après lèy,vos v'hatihèz l'orèye tél'mint qu'i cût d'aveût tchâfé!!

Tèrése/Elle a sogne dè r'çûre dès disgostants mèssédjes!

Twène/Dès disgostants mèssédjes?

Tèrése/Di dès sadikes qui passèt leû tins a sayî d'andoûler lès feumes qui n'si savèt disfinde!

Twène/Vosse soûr n'a nin mèzâge di s'disfinde,alez!On sadike toum'reût bâte a bâte avou lèy,c'èst lu qu'toum'reût mwért rin qu'dèl veûy!

Tèrése/Vis-alez-v' tère!Mi famille,c'èst m'famille!Lominne vinrè télèfoner cwand-i lî plêrè!Avez-v' oyou?

Twène/Vos brèyez reûd assez!

Tèrése/Est-ce qui dji groûle,mi,cwand c'èst vosse camarâde Firmin qui nos vint d'rindjî pus sovint qu'a s'toûr?

Twène/C'è-st-assez dîre qui Firmin,lu...

Tèrése/Tè-tè-tè-tè!lu,sèl f'reût bin mète ossu..,lu,gangne co todi s'veye al copète dè martchî,èst co todi vî djône ome...

Twène/C'èst mutwè po ça qu'a pus' di frês qu'in-ôte!...a!...mins dji v'f'rè r'marker 'ne âôr:tot còp qu'i vint,Firmin,lu,mèt' deûs pèces so l'tâve cwand-a fini!

Tèrése/Mâk'reût pôr pus qu'çoula qu'i pass'reût â bleû!..Deûs pèces,â rés' c'èst trop pô...

Twène/Trop pô?

Tèrése/Ennè fâreût cwate po li d'rindj'mint!

Twène/C'èst bon,hin,Tèrése!

Tèrése/Et cwand c'èst qu'on l'houke..,èt qu'i fât qu'on l'vasse cwèri?.. on n'lî rèclame rin po ça!..èt lès treûs cwârts dè tins,c'èst mi qu'f va!

Twène/Nin pus mâva!

Tèrése/kimint,nin pus mâva?

Twène/Vis r'mouwer,a voste adje,ci n'èst qu'tant mîs!

Tèrése/Ho,quî qui djâse,moncheû chauffons-nous!...Po v's-èl dîre tot plat,ine fèye po totes,ni comptez nin qu'vos m'alez-st-oblidjî a fé freûde oumeûr a m'soûr,nèni,ça!..Ele vinrè chal qwand ça lî stitche,po télèfoner ou bin po ôte tchwè!..A bon entendeur!..Asteûre,dji m'va fé mès coûsses!

Twène/Awè...èt tûzez a mi-ordinateûr di potche!

Tèrése/Alez' al djote,bouname! -(on sonne)-(Tèrése va ouvrir et ramène Firmin..)-

Sinne 7: lès minmes + Firmin

Tèrése/Loukîz!cwand-on djâse dè leû..!

Firmin/Kimint?On djâzéve di mi?.. avou dès soucrêyès paroles,èdon,awè?

Tèrése/Tot çou qu'on vout qu'vos-avez on còp d'télèfone a d'ner...,

Firmin/Awè!..Estez-v' macrale,vos,po-z-ad'viner çoula insi?

Tèrése/Si dji so macrale,n-a tot plin dès parèyes qui mi!Vos n'vinez mây qui po l'minme afêre!

Firmin/Hola!Dès soucrêyès paroles,nèni,ça!..dè vinêgue èt dès r'proches,vola çou qu'i-n-a-st-a l'eûrêye!

Twène/Ni prindez nin astème,Firmin,ma tendre moitié a co 'ne fèye mètou sès deûs îds è minme solé!

Tèrése/Et vos,vos deûs solés â minme pîd,insi,ç'n'èst nin pô dîre!

Firmin/Aye,Firmin,t'ès mâ toumé!I-n-a d'l'eau dans l'gaz'!O,mins dji pou aler télèfoner al cabine..Mins c'è-st-a-s'dîner dès pètârd's so s'djêve dè voleûr èsse bon èt dè voleûr fé plêzîr..!

Tèrése/Qui racontez-v' la?Vos nos fez 'ne grâce tot m'nant è nosse mohone?

Firmin/Bin,djèl comptève todi!..Dj'amousse,dji tape ine riyot'rèye,dji v's-aprind 'ne novèle ou l'ôte..,djans,inte vwèzins,fât-èsse amistâves!Dji v'vin dîre bondjou...â minme tins,veûy s'i n'vis-a rin arivé d'nin trop catolike..,veûy si vos n'avez mèzâhe di rin....

Tèrése/Veûy si nos n'avans mèzâhe di rin!Noûf côps so dîh,c'est vos qu'andandjî d'ine sacwè:dè souke,dè sé,dèl farène,dès-ouïs,treûs-cwate pèces di pan..Louke,ça m'fêr tûzer qu'nos n'avans câzî pus de boûre èt qu'i mènne fât-st-aler cwèri amon Cat'rène..!

Twène/Alez-î pôr tot dreût!..qui dj'pôye colèber kékès rêzons avou Firmin...

Firmin/Come çoula,dj'n'arè nin mèzâhe d'aler téléphoner al cabine...

Tèrése/Pô veûy,mi boûsse..-(elle la prend ds un tiroir..)---Tant qu'dj'î so,dji va prinde dès-oranjes,dè froumadje èt...

Firmin/On bocâl di confitûre cwate sôrs èt on rolmops' macédoine..A!Tèrése,si vos m'polîz rapwèrter çoula!..tant qu'vos-î èstèz,djans!

Tèrése/Oho!èt co cwè,don??

Twène/In-ôrdinateûr di potche!

Tèrése/Alez' al djote vormint! -(elle sort)-

Scène 8: Twène & Firmin

Firmin/Ele fêr co sès gros dints,dîreût-on...

Twène/Sès dints di dj'vâs,valèt,Firmin...!

Firmin/Dispôy cwand,don?

Twène/Dispôy qu'èlle è-st-â monde!

Firmin/Et rapôrt a cwè,co 'ne fèye?

Twène/Todi po l'minme afêre,vos l'savez bin,camarâde:çou qu'dj'inme bin elle èl hét,çou qu'dji glète après,èle mètreût s'pîd d'ssus...!

Firmin/Awè,awè..,mins fât bin dîre qui vos glètez sovint,èdon,Twène...

Twène/Après dès p'tits-afêres,mutwè..Ine bobone di tins-in tins!..Mins dji n'a qu'ça,mi,po roûvî d'tins-in tins qu'dj'a Tèrése!..Dji n'a nole ôto,dji n'dimande nin dès vacances,dji n'so ni trèm'leû ni buveû,dji n'fome nin..,djans,dji n'costêye câzî rin..,èt cwand dj'a l'mâleûr de d'mander treûs francs po mète ine rôse è m'prîhon,on mèl mèskeût!

Firmin/In-ôrdinateûr di potche,ci n'est nin treûs francs...!

Twène/Djans,c'est manîre de djâzer!Mins l'pés d'tot,c'est qu'èlle a l'ê de dîre qui c'est mi qu'est pice-crosse!Pace qui l'tèlèfone,la,ça vole cwand c'est Filominne!..Vos,Firmin,c'est 'ne fèye a fé,ci n'est nin dès treûs èt dès cwate côps l'djoû...

Firmin/Ele vint si sovint qu'çoula?Diale qu'arèdje,hin,qu'ça n'atome mây cwand dj'so chal!

Twène/Bin va,ça v'sâve li vèye!

Firmin/Nèni,hin,mi qui sâye tot de long di m'trover so sès vôyes!

Twène/Diè-wâde,vis di-dj'!Vos l'vèyez avou dès bwègnes-ouïy si vos l'vèye mèyeûse qui l'ôte!

Firmin/Quél ôte,don?

Twène/Li meune!!

Firmin/Têhîz-v' on pô,alez!C'est vos qu'a-st-âpris a loukî lès feumes turtotes po dès Dracula!

Twène/Nin bwègne qui v's-èstèz!Aveûle!Picî disqu'â nawê come vos r'grèterez d'l'èsse si vos hoûtez vosse coûr!

Firmin/Elle èst co bin,èdon,vos,Filominne!

Twène/Bin-n-èhalante,awè,troûve-dju,nom di hu!

Firmin/Et s'mi sonle-t-i qu'èlle èst co vigreûse,èt cotchante èt...

Twène/Ele mi d'héve tot-asteûre qu'èlle aveût co del comprèssion a r'vin de!

Firmin/A,mins 'le nèl fêr nin creûre,èle èl pwète so s'vizèdje!

Twène/Vola djustumint çou qui m'fêr sogne!Dji v'djeûre,Firmin,qu'inte cès deûs feumes-la,dji so come on piou inte deûs-ongues..Si vos léhez d'vins lès gazètes onk di cès cwate qu'on-z-a stronlé deûs moukê-res,ni cwèrez nin wice qui c'est!

Firmin/Hêla,hêla,tot doûs!!!

Twène/Dji stofe! Et cwand-on stofe, on d'vint maboule, èt cwand-on-z-èst maboule, on-z-èst capâbe di tot!

Firmin/Djans, n's-alans-st-â fot'bal oûy al nut'.., vos tûz'rez a ôte tchwè.., ça v'candj'rè lès-îdèyes...

Twène/Tchance èt tot, s'plêt-st-a Diu..! Volez-v' qui dji v'dèye ine sacwè, ine sacwè qu'dj'a vormint so l'patate...!

Firmin/O, si ça v'pout fé de bin, Twène.. inte camarâdes...

Twène/Bin, djustumint.. vos-èstèz po-zinsi dîre li seûl qui dj'aye.. mins c'è-st-on scrèt!

Firmin/Djèl wâd'rè disqu'â wahê, c'èst djuré!

Twène/Nos m'nans de gangnî ût cint mèyes â Jokêr!

Firmin/quî, vos-ôtes?

Twène/Awè, nos-ôtes! Nos deûs avou Tèrése! Pocwè nin, nos-ôtes?

Firmin/A, mins tant mîs vât, don, Twène!... kibin d'hez-v'?ût cint mèy?

Twène/ CASH!

Firmin/C'èst dèdja 'ne bone p'lote, n'a nou risse!.. èt pout-on saveût çou qu'vos 'nn' alez fé?

Twène/A bin, vola l'kèsse! Vola wice qui Tèrése arive avou sès gros sabots èt s'lokèt! Nin vèyou on franc, mi, d'çoula! Rouf! d'on còp so on livrèt! qu'èst-ce qui dji m'foute, mi, d'aveûr on livrèt! I sèrè co todi la cwand dj'ârè dès poyèdjes âs pîds! C'èst m'diner de bon tins qui dj'vôreû bin!

Firmin/Ut cint mèyes! C'èst vrêy qu'èle vis pôreût d'ner 'ne pitite pârte po voste ôrdinateûr!

Twène/A!!.. mins buscûte! c'èst lèy qu'èst mèsse! Et c'èst Twène chal qui deût djoûrmây sucî so s'deût! -(il s'est approché de la fenêtre et regarde à l'extérieur..)-A, bon, vo-l'-chal co!.. ça féve dès-annêyes qu'on n'l'aveût pus vèyou!!

Firmin/C'èst Tèrése qui r'vint?

Twène/Nèni, c'èst s'âcûr!!!

Firmin/Filominne!

Twène/Ele vint co téléphoner po l'pus sûr!

Firmin/O, Twène, Twène, fez-m' plèzîr! Lèyîz-m' chal avou lèy.. on moumint avou lèy.. qui dji pøye... Djî v's-è prèye, Twène!

Twène/Awè, mins.. èle va trover drole di v'veûy chal tot seû...

Firmin/Dji.. dji va fé lès cwanses de téléphoner.. -(il met le récepteur à son oreille..)-Et vos, vos n'èstèz nin la pace qui v's-av' di l'éduc' assez po n'nin hoûter çou qu'dj'a-st-a dîre!

Twène/A! vos m'l'apicîz, vos!.. Bon, bon, dj'va-st-èl plèce djondant, parèt! Mins n'fez nin durer l'afêre come li nut' dèl sinte Lucèye! -(il sort, pièce voisine.. Entre Lominne..)-

Sinne 9/ Firmin èt Lominne

Lominne/O, dji.. dji n'saveû nin qu'vos...

Firmin/Ci n'èst rin.. Intrez, intrez.. Dj'ènn'a pus po de tins.. "Awè, awè, moncheû Dumont.. ci n'èst nin so on djoû.. mins, al saminne?.. vos mèl promètez po al saminne?.. A la bone eûre, dji compte sor vos.. Awè, â r'vèy, moncheû Dumont..." -(il raccroche..)-

Lominne/C'èst vos qui tint botike? I n'a nolu chal?

Firmin/I v'nèt djusse d'ènn'aler. C'èst l'cas de dîre qui, sins l'voleûr, li hâzâr arindje bin sovint lès-afêres dès djins...

Lominne/Li hâzâr?

Firmin/Awè, Filominne, i-n-a dès saminnes, po nin dîre dès meûs, qui dji so-hête vis rèscontrer tote seûle.. anfin, rin qu'nos deûs...

Lominne/Oho!

Firmin/Awè, dispøy li mwért da Houbêrt!

Lominne/Oho!.. bin, vola qu'c'èst fêt, dîreût-on!

Firmin/Awè,mins asteûre qui n's-èstans la tos lès deûs,dji so-st-èminné,
dji n'sé k'mint m'f' prinde..Tos lès mots qu'dj'aveû-st-apontî dès
djoûs à long,dji n'lès r'trouve pus!..come on scolî qu'pièd' si mé-
mwére divant s'mêsse,dj'a m'boke cozowe!..Portant,dji v'djeûre,tot çou
qu'dji v'voléve dire,djèl kinohéve come on papî d'muzike..,mins dj'a mu-
twè sogne di v'choker..,mutwè...

Lominne/Mi choker,mi?..

Firmin/Al bone,Filominne!..c'est bièsse,nèni?

Lominne/Djèl vou bin creûre!..Djans,volez-v' qui dji v's-êde ine miyète?
Volez-v' qui dji sâye d'ad'viner çou qui n'pout v'ni foû?

Firmin/O!Lominne,vos af'rîz çoula por mi..?

Lominne/Vèyans' on pô..Dj'a co mutwè èl mohone ine ustêye ou l'ôte qui
Houbêrt vîs-aveût-st-èpronté,c'est ça,èt v's-èstèz djinné d'mèl
rid'mander?..Ine foreûse,ine...?

Firmin/Nèni,Filominne,vos n'f' èstèz nin..!

Lominne/Dès çans',adon?.. Vos 'nn'f' avîz prusté po djouwer à tièrcé èt
ni v's-a-t-i mây ramboursé! Kibin?

Firmin/Vos-èstèz bin lon èrî,alez,Filominne!..Houbêrt ni m'a co mây di-
mandé dès çans',seûy-t-i po l'tièrcè,seûy-t-i po ôte tchwè...

Lominne/Adon cwè?..A!dj'f' so!

Firmin/Tot l'minme!Arîz-v' compris??

Lominne/Vos vôrîz mutwè avu on p'tit sov'ni da Houbêrt?..O!dji v'dimande
èscusse,dji n'aveû nin tûzé a vos! Est-ce qui c'est ça?

Firmin/C'est ça...anfin,câzî.....a pô près.

Lominne/Et qu'èst-ce qui v'f'reût plêzîr?..Alè,dihez,ni v'djinnez nin..

Firmin/Djustumint...c'est chal qui ça s'trind l'pus fwért,vèyez-v'..

Lominne/Li dièrinne vèdje qu'il a-st-atch'té?..o!dji l'a d'né a Hinri
bon qu'alît todi pèhî zèls deûs..,damadje!

Firmin/Nèni,nèni..,vos-avez bin fêt!

Lominne/Si colèc'sion d'cârtons d'bîre?..lèy,dji l'a d'né a Tchêdôre...
Alè,tûzez,tûzez..!

Firmin/Et bin vola:mi,çou qu'dji vôreû bin,c'est..por mi tot seû..çou..
çou qu'aveût por lu l'pûs' di valeûr... mi comprindez-v'?

Lominne/Tot doûs,la!vos n'tchôkîz nin on pô reûd al tchèrète,vos?...Si
colèc'sion d'timbes,hèla!n-a dès râres,savez,d'vins..,èle vât dès
dîhinnes di mèy di francs,savez!..Dji trov'rè bin in-amateûr po
mèl ratch'ter.

Firmin/Dji m'fou dès timbes da Houbêrt come di l'an carante!

Lominne/O!qui v's-èstèz mâlâhèye!..

Firmin/Djans!..dji v's-a dit çou...çou qu'i djouwéve li pus vol'tî avou!

Lominne/A!..si djeû d'èchècs an-n-îvwére!

Firmin/Dji n'a nin mèzâhe dè djeû tot-ètîr,avou l'royinne,dj'a-st-assez!
Li royinne di m'coûr!Vos,Filominne!

Lominne/Mi!!Come sov'ni!?!..Bin vos v's-è sovînîz,mon-n-ami!Fez sèna qu'a
wè!

Firmin/Dinez-m' li pus grande djôye di m'vicârèye,èt dji mètrè a vos pîs
tot çou qu'dj'a!

Lominne/Firmin!kimint è-st-i possipe!?!..Vos v's-avez mādjiné qu'si dji
r'prindasse mây on djoû ine kipagnèye,ci sèrèût vos?..

Firmin/Lominne!

Lominne/Bin,vos v's-avez hèré l'deût è l'oûy disqu'a l'croupîre dè cou!

Firmin/Filominne!Ni m'd'hez nin nèni!dji v's-è suplèye!Lèyîz-m' ine loum'
rote d'èspwér!Filominne!! -(il se jette à ses genoux...Rentrée de
Tèrése..)-

Sinne 10: Tèrése/Lominne/Firmin

Tèrése/ Qui fez-v', don, Firmin?

Firmin/ Heu..heu..dj'a lèyî toumer m'veûle di contact!

Tèrése/ Si vos tchâssîz dès bèriques come tot l'monde, çoula n'ariv'reût ni
Mins nèni, moncheû vout fé l'cokèt, vèyez-v', Lominne! i vout avu l'êr
d'èsse on bê djodjo d'avant lès feumes!

Lominne/ Awè, tot djusse!

Tèrése/ Bê djodjo, n'a nou risse, al tère a cwate pates!

Firmin/ A, vo-l'-la, dj'l'a r'trové. Il èsteût d'zos l'tchèyîre!

Tèrése/ Tchance èt tot! Dihez, dj'a vès comichons!

Firmin/ Mès comichons??

Tèrése/ Vos m'avîz d'mandé dèl confitûre èt on rolmops'.., vo-'lzè-la!

Firmin/ O, vos m'lès-avez rapwèrté, vos!

Tèrése/ C'èst sûr! I n'falève nin?

Firmin/ C'èst qui... dji v's-aveû d'mandé çoula manîre dè blaguer, mi...

Tèrése/ Ine blag'rèye qui v'cosse cint-èt deûs francs! vola vosse compte!

Firmin/ Heu.. dji n'a nin m'pôrtèfeûye avou mi, Tèrése.., èst-ce qui vos m'
fez crédit disqu'a tot rade? -(rentrée de Twène)-

Sinne 11: lès minmes + Twène

Twène/ A, m'sonléve bin qui v's-estîz rintrèye!

Tèrése/ Firmin nos deût cint-èt deûs francs, èdon! Dji lî a fêt sès coûsses

Firmin/ Dji d'héve djustumint a Tèrése.., dji n'a nin dès çans' sor mi...

Twène/ O, ça n'prèsse nin, hin, po cint-èt deûs francs..!

Tèrése/ ça n'prèsse nin, ç'n'est nin grand tchwè.., on dit çoula.., adompwis
on l'roûvèye!

Firmin/ Bon qu'dji v'di qu'vos 'lz'ârez torade!

Tèrése/ Torade, alez, torade.., s'on v'riveût co, awè!

Firmin/ Bin d'vins a hipe deûs-eûres, èdon, qué novèle..! Cwand dj'vinrè cwè
ri Twène po l'fot'bal..!

Tèrése/ Kimint, vos-alez co 'ne fèye à fot'bal...?

Twène/ Co 'ne fèye! N-a treûs meûs qu'on n'f a pus stu!

Tèrése/ Et pocwè mèl catchîz-v' qui v's-alez à fot'bal?

Twène/ Vis-èl catchî? N-a pus d'ine saminne qui c'èst dècîdé! Nin~~x~~ vrêy, Fit
min?

Firmin/ Siya!

Twène/ Dji v'l'a co dit îr qui nos sopîz!.. mins vos n'avez pôr nole ècou-
te cwand vos magnîz!

Tèrése/ Dji n'fê nin deûs sôrs a 'ne fèye, dê, mi! Cwand c'èst m'boke qui va
dji lê mès-orèyes è pàye! Quéne fou lède àbitude qui vos-avez la dè
djâzer tot magnant!.. Bon, m'machine deût aveûr fini dè touûrner.. Vi-
nez-v' mète souwer avou mi, Lominne?

Lominne/ O, awè... mins m'sonléve qui dj'èsteû v'nowe po 'ne sacwè.., vola
qu'dj'a roûvî cwè, louke, asteûre!...

Tèrése/ O, ça v'rivinrè..! -(elles sortent...)-

Sinne 12: Twène èt Firmin

Twène/ Et vola!.. Cwand dji v'di qui dj'gangne li paradis, Firmin!

Firmin/ Ele vis-ènnè fêt veûy dès bleûves, an-n-èfêt!

Twène/ Indjince! Indjince! Dji v's-èl va dîre, camarâde, lès ût cints mèyes,
èdon, dj'èlzè donreû come rin po cori a cint-èt ine eûres lon! C'èst
malèreûs, mins c'è-st-insi!

Firmin/ Dj'a... dj'a mutwè ine îdèye, Twène...

Twène/ O, si vos savîz' tot çou qu'dj'a dèdja tûzé...!

Firmin/ Vos-î sèrîz a cint-èt ine eûres lon, èt vos 'lz'ârîz co vos ût
cints mèy! èl plèce d'èlz'aveûr diné!.. çoula n'f'reût nin voste a-
fêre?

Twène/ Nom di hu, vos, Firmin! Mins k'mint, don? Ele mi tint djoûr èt mây à
coûrt lès'!

Firmin/ Vos, vos n'sârîz, d'acwèrd, mins si v'sèrîz come on dit "la victime
d'événements impondérables et fâcheux?"

Twène/qui volez-v' dîre avou çoula?
Firmin/On kit'naping'!
Twène/On kit'naping'! Kit'naper quî, don?
Firmin/Vos!
Twène/Mi!
Firmin/Vos! ôûy al nut'! vos n'rintrez nin d'avu stu â fot'bal! Treûs roufe-
tot-djus v's-ont kit'napé la qu'nos nos-apontî a r'moussî è l'ôto!
Et s'dimandèt-i djustumint..., li lèd'dimin ou co l'djoû d'après, ût
cint mèyes di rançon..!
Twène/Ou-la-la! Quéne imajinâcion qui v's-avez, vos, Firmin!..Heu..tant qu'
on-z-î èst, on pôreût-st-arondi â milion.., dji sé bin qu'Tèrése a
dès-actions so l'costé po deûs cints mèyes...
Firmin/ça, c'est vos qui sét!
Twène/Oyoyoye! quéne avinteûre! Mins Firmin, c'est bin bê çoula..., mins wice
va-djdju aler, mi?
Firmin/A vilèrs-Sinte-Djètrou!
Twène/Cwè?
Firmin/C'è-st-ine pitite cwène di vèrdeûre divins lès-Ardènes, dj'î a 'ne
caravane.., c'est l'pakèt po v's-î catchî..!
Twène/Vos n'l'avîz mây dit!
Firmin/Pace qui qu'dj'n'î va mây.., tot seû!..mins n-a tot çou qu'i fât
po tinre li còp deûs meûs s'i faléve..
Twène/Deûs meûs!
Firmin/C'èst manîre dè djâzer!..Ci n'sèrè mây qui kékes djoûs.., li tins
po Tèrése dè rassonler lès çans' èt po nos-ôtes dè trover l'piceû-
re po 'lzè fé passer è vosse potche!
Twène/O!
Firmin/çou qui compte po-z-ataker, c'est l'kit'naping'!..Alè, dji v's-î mè-
ne ôûy al nut'..?
Twène/Oôôôô!...après l'fot'bal?
Firmin/Awè.., dèdja qui dj'va rintrer pus târd èt qu'èle sèrè so dès tchô-
dès cindes...
Twène/Ele va compter qu'nos-ârans stu a l'amûzète, come di djusse, èt beûre
dès vères...
Firmin/Adon cwè, èl volez-v' vosse lîbèrté, awè ou nèni?
Twène/Dji...dji...djèl vou!
Firmin/A la bone eûre, cakez-m' èl min!...Et sèyîz' prêt', èdon, po cwand
dj'vinrè torade!
Twène/Dji n'pou mâ dè maker!
Firmin/Disqu'a torade, insi!
Twène/Disqu'a torade, Firmin! -(Firmin sort...)-

Sinne 13: Twène, pwis Twène èt Filominne

Twène/O-la-la-la-la! On kit'naping'! O-la-la-la-la! (rentrée de Mominne)-
Lominne/I m'sonléve bin, hin, qu'dj'èsteû v'nowe po 'ne sacwè!
Twène/Ni d'hez rin, dji va-st-ad'viner pocwè...:diner on còp d'tèlèfone!
Filominne/Awè! Kimint l'savez-v'?
Twène/I-n-aveût si tél'mint tant d'tins qui vos n'avîz pus d'né nouk!

R I D E A U-----Fin du 1er acte

---Même décor---

Sinne 1: Firmin-Tèrése-Martine-Dèsiré

Firmin/Dispôy torade carante-ût-eûres qui m'camarâde Twène a stu kit'napé, sins brâcler, c'est sûr li dî-sètinne fèye qu' dji raconte kimint qu' l'afêre s'a passé...!..Pff!

Tèrése/Djans, ine fèye di pus' ni f'rè d'twért a nolu.., èt mutwè qui ç'côp-chal, nos-î veûrans 'ne miyète pus clér..! Adompwis m'fèye èt m'bê-fi sont la.., i s'divèt fé 'ne îdèye ossu, zèls!

Martine/Alè, djans, Firmin, ine pitite fwèce!..cwand dji tûse a m'pôve pitit papa avou dèl wate è s'boke, dè sparadrap d'sus, loyî avou 'ne tchinne è fî fond d'ine cève wice qu'i fêt crou qu'po-z-assoti.., lu qu'èst dèdja plin d'rômatikes a l'avance!..Et qu'i n'a rin aduzer dispôy carante-ût-eûres! o! dji fruzihe tote!

Firmin/O, mins po çoula, sèyîz' pâhûle, savez, m'fèye, il a tot...anfin, dji vou dire..anfin, rin!

Dèsiré/Il a tot cwè?..qui savez-v' kimint cwè èt come qu'il èst toumé?... Por mi, çou qu'i fât fé al pus-abèye, c'èst houkî l'police!

Tèrése/Rawârdans co on moumint, s'i v'plêt! ni rouvîz nin qui l'ci dè télèfo-ne mi l'a disfindou..sins cwè cwic po Twène!..Alè, Firmin..!

Firmin/Eco 'ne fèye pon'nin l'touvfî, insi..: èt bin vola: divant-z-îr al nut', li match di fot'bal fini, nos-avans stu beûre on vère..

Tèrése/Onk ou deûs, anfin...

Firmin/Deûs...Deûs! Twène a payî onk èt dj'a r'payî onk..cwè, i fât lèyî l'tins à parking' di s'vûdi, nèni? i-n-a (ne flouhe di tos lès diales tot còp!

Tèrése/I fât l'tins! Di tote manîre, vos-ôtes, à fot'bal, vos-avez todi bin l'tins! On continue!

Firmin/Come nosse club aveût wangnî treûs-zéro..

Tèrése/Wice fât-i fé 'ne creû? n-aveût sûr dîh-ans qu'ça n'aveût pus arivé!

Martine/Mame, lèyîz djâzer Firmin!

Firmin/Nos riv'nîs trik'nonote al vwètûre tot d'vîzant dè match, hin, come di djusse..

Dèsiré/Onk podrî l'ôte ou bin onk [redacted] a costé d'l'ôte..?

Firmin/Onk a costé d'l'ôte, hê, ték'fèye.., c'èst pus-âhèye po djâser...sâf qui...

Dèsiré/Sâf qui cwè?

Firmin/sâf qu'i m'cwita on moumint po fé l'touûr di l'ôto cwand n's-î arivîs, po prinde si plèce, dismètant qui dj'm'achîhéve a costé d'lu..Djusse come il alève mète li clé èl sére, rouf! valèt! treûs-omes qu'abrokèt sor lu..!

Tèrése/Treûs? torade, vos-avez dit cwate...

Firmin/Prindez 'ne miyète paciynce, dj'arive!..Bon, treûs-omes, rouf! Mi song' ni fêt qu'on touûr.., dji n'houûte qui m'corèdje..! vos savez bin, mi, ci n'èst nin sûr çoula qui mâke..!

Tèrése/Po-z-aler à fot'bal, çoula, nèni!

Firmin/Dji roufèle d'ine plinte pèce è l'margaye po d'ner on còp di spale a Twène..Paf! on còp d'pid è mustê d'a onk! Boum! on còp d'pogn so l'platè-ne dè stoumac' à deûzinme..!

Martine/Bravo, Firmin!

Firmin/A! dji deû dire qui disqu'a la, dj'èsteû qu'arape binâhe!..mins dj'n'èsteû nin à coron d'mès ponnes, nèni, ça!..li treûzinme, i t'néve vosse papa d'zor lu tot sayant d'li tchôkî on gros bokèt d'wate so s'narène...

Martine/Dèl wate!

Dèsiré/Avou dè cloroforme, po l'èdwèrmi, qu'est-ce-t-i sûr!

Tèrése/Ennè faléve sûr nin bécôp, i dwèm todi so pîd!

Firmin/Li treûzinme, djèl rawârdéve, dji l'aléve sitinde come ine rinne d'ine mantchète èl hanète... dji l'aveû-st-è m'colimateûr... cwand tot d'on còp, on cwatrinme calfurtî m'apica po so li drî èt m'twèrtcha m'brès' -fât-st-assoti! ← come divins on vis'... adompwis achîiha s'pogn so m'ciboulot! fré dèss mosses! ine tchôpinne qui valéve bin on còp d'pîd di dj'vâ...!

Martine/O m'pôve Firmin!

Firmin/Makloté, -on l'sèrèût po mons qu'çoula-, dji pièrda tos mès sins' on moumint, nin dè tins mins co d'trop'..ca cwand dji riv'na à djoû èt qu'dj'ouri fini dè compter mès-ohês po veûy si dj'aveû co lès deûs-cints-doze qu'i parèt qu'on-z-a... dj'aporçûva leû vwètûre qui prindéve li grand-route... pus d'Twène! pus d'Twène nole pâ!

Martine/Il'avît-st-èminé avou zèls!

Firmin/Djusse! Come às vint'-cwatre eûres dè Mans, sins minme prinde li tins dè drovi l'pòrtchére, dji m'tapa è mi-ôto po 'lze par'sûre... dji v'djeûre, dj'a pris dè tournants ès deûs rowes, dj'a d'vièrsé dèss pou-bèles, bon Diu vâye qui dj'i n'âye nin r'vièrsé dèss djins!..dj'a minme broûlé dèss feûs rodjes, dji v's-èl djeûre, mins rin a fé... ci n'est qu'à cinéma qu'on veût qu'ine deûs dj'vâ rac'sût in-Alfa Romèyo..!

Dèsiré/Et l'numèrô dèl plake, vos n'l'avez polou veûy?

Firmin/Siya, siya, dji l'a...

Martine/A!

Firmin/Anfin, dji l'aveû...

Dèsiré/Kimint ça?

Firmin/Dji, dji l'aveû... djèl sèrinéve po n'nin l'roûvî... mins l'tins dè trover on crèyon èt on bokèt d'papî po l'marker, zoup! i m'èsteût fou dèl tièsse!..O! dji m'ennè vou!!

Martine/Djans, Dèsiré, i n'fât nin!..s'i-n-a bin onk qu'a fêt tot s'possibe po sètchî m'papa fou d'leûs grawes, c'est vos!

Firmin/Mins qui n'm'ont-i pris è s'plèce! Dji so sins-atache, mi! Vî djône ome! On m'kit'napêy'reût, mi, i n'âreût nin minme deûs rôyes èl gazète!..mins l'ci qu'est marié, qu'a dèss-èfants, louke on pô qués-imbaras!

Dèsiré/Mins mi, qu'on dèye çou qu'on vout, on n'mi prindrè nin fou d'l'fidèye qu'on f'reût mîs dè houkî l'police..

Tèrése/Bê-fi, èst-ce qui v'est tot!?. l'ome dè téléphone m'a bin mètou lès pwints so lès-î... si dji fê mây çoula, c'est l'pus sûr mwèyin di n'pus r'veûy Twène!..di n'pus l'riveûy vikant, todi sûr!

Martine/Mins anfin, mame, qui v's-a-ti dit?

Tèrése/ça!..qu'i t'névemi bouname a gogne, èt qu'dji n'divéve rin fé... sâf apontî l'milion!

Martine/Et cwand l'vint-i cwèri?

Tèrése/Dji n'sé nin, i m'deût houkî... incessamment, qu'il a dit... pour d'autres instructions, qu'il a dit...

Martine/Et c'est tot?

Dèsiré/Djans, Poyon, i n'aléve nin dire si no èt si-adrèsse!

Martine/Et vos l'avez vrèyou?!..èt s'i racontéve tot bonn'mint dèss fâves..

Tèrése/Mins dji l'a-st-oyou, vosse papa! I m'a dit bondjou!

Dèsiré/Mame, èstèz-v' fî sûre qui c'èsteût lu??

Tèrése/Ci n'esteût nin tot l'minme qu'ele vwè! C'esteût bin l'cisse da vosse papa! I have dèl linwe, vos savez bin k'mint qu'i dit Tèrésss..., Tèréss... Mins come di djusse, on n'm'a lèyî ètinde qui ça..., on l'a bin sûr sètchî èrî d'l'aparèy...

Firmin/Li téléphone n'est nin po rin, parèt..

Tèrése/Di cwè?

Firmin/Heu..., dji vou dire qu'a mutwè avou sogne di s'fé djonde... I-n-a dès còps qui l'police a l'tins de saveûr di d'la wice qu'on téléphone...

Martine/Mins on n'l'a nin prév'nou, l'police!

Firmin/D'acwèrd, mins l'kit'napeû, lu, n'est nin sûr du tout qu'vos n'l'avez nin fêt...

Tèrése/O, vos-avez todi l'pèce po mète à trô!

Firmin/C'è-st-assez dire qui dji sâye di m'mêstri cwand-i-n-a dandjî dèl fé, èt dj'î arive, dji deû dire!.. çou qui m'fêt dire qui l'mèyeûse dès goviènes po l'moumint, c'est de sûre çou qu'on v's-a dit èt de rawârdèr qu'on v'houke...

Tèrése/Dji m'kimagne a rawârdèr insi!

Martine/ça, c'est vrêy!.. tot l'monde; à rése...-(entrée de Filominne)-

Sinne 2: lès minmes + Filominne

Lominne/Et cwè, i n'a nin co r'soné?

Martine/Nèni co!

Lominne/Bin qu'foute-t-i don?

Dèsiré/Si plan, c'est d'nos mète a gngnos! C'est mi qui v's-èl dit! Et 'ne fèye qui nos-î sèrans, nos n'ârans pus rin a lî refûzer! V'polez-t-èsse sûre qui c'est po çoula qu'i compte! Et l'plèce d'onk, c'ennè sèrè deûs, d'milions, vos-alez veûy!

Tèrése/Deûs millions, hê, ça va, hin, bê-fi! Deûs millions po Twène! Cin'est tot l'minme nin on bif'tèk di prumîre cålitè, rastrinds! -(sonnerie téléphone..)-(Aucun n'ose bouger..)-

Martine/Est.. Est-ce qui c'est lu?

Dèsiré/Probåbe!.. Discrotchîz, ~~nåme~~, discrotchîz...!

Tèrése/Dji n'sâreû!

Firmin/Vos n'sârîz, pocwè?

Tèrése/Dj'a m'tièsse qui toûne, dji cake dès gngnos èt dj'pièd' mès djambes!

Firmin/Et tot çoula po on bif'tèl di deûzinme tchûse!

Tèrése/Dji v'disfind de dire cwè qui ç'seûy so vosse copleû, vwèzin! I n'a qu'mi qu'a ç'dreût-la! Cwand dji di qu'Twène, ci n'est nin de filèt pur, c'est po lès-ôtes, ètindans-nos..., por mi, mi tote seûle, c'est bin on miyârd qu'i vât!

Lominne/Soûr, ni brèyez nin trop reûd! Si l'ome a l'Alfa Rodèyo v's-oyasse, il âreût sûr èl frake de r'monter sès pris!

Firmin/Mins dishombrez-v', don! I va tot rade piède paciynce, èt vos riskez d'èsse cwite po tofér di vosse tchèzôr...!! -(Tèrése dézroche, elle est toute tremblante..)-

Tèrése/Alo?... dji v'di... vos-èstèz... Vos v's-avez... dji... Quéne badjave, ti, cila! mins m'lèrè-t-i djâzer al fin de compte?... I dd'bite cink cints moys munûte po l'mons, l'èssoufré potince!

Martine/Mame! volez-v' bin prinde astème a çou qu'vos d'hez!

Dèsiré/C'est l'vèye di voste ome qui vos djouwez la po l'moumint!

Tèrése/Fleûr di mâl-ac'lèvé, fât-st-aroubi!

Lominne/Elle a tot l'minme dè toupèt!

Tèrése/Vos n'èstèz nin a TOPOTELE, èstèné! Vos v's-avez roûvî d'numèrô, gros zérô, arèstèz dè brêre sor mi come ine êgue, sacri d'nikêse! -(elle raccroche)-

Martine/Mins qu'èst-ce qui çoula vout dîre?

Tèrése/On vî tchamossi golzâ qui m'prind po ine ôte èt qui m'atèle pace qui s'télé èst co 'ne fêye an rak èt qu'i n'pôrè nin loukî CHAMPS ELYSEES oûy al nut'..! Est-ce qui dj'ènnè pou, mi?!

Firmin/Li télé, c'èst come lès feumes! c'èst c'wand-on n'a nole ou qu'èlle a-st-on fiér qui clape qu'on-n-assotihe lipus' après!

Tèrése/Qui savez-v', don, vos? i n'a mây nole qui v's-aye volou!

Firmin/Djustumint, djèl sé po deûs-ôtes!

Lominne/Abahîz-v', mès djins! po l'moumint, lès complumints volèt bas!

Firmin/Dj'a 'ne carapace qui tot-a fêt ride djus, dê! -(sonnerie téléphone; à nouveau, hésitations... Finalement, Tèrése décroche...)-

Tèrése/Alô... Alô?... oui, mossieû!... oui, mossieû!... oui, mossieû!.. Mais est-ce que mon Toine va...?... Alez, franche crapule!

Martine/MAME!!

Tèrése/Il a dèdja r'clapé, hin!!

Firmin/A! c'èsteût lu ç'côp-chal.. Todi l'minme?

Tèrése/Awè, todi l'minme... Dj'atake a l'hére po l'bon..., pôve Twène!

Martine/qu'a-t-i dit?

Tèrése/On se présentera incessamment...

Lominne/Incessamment, co todi! Mins 'lze fèt durer leûs-incèssamment, n'a nou risse! I nos vont fé atraper dèl bâte à s'pîds!

Tèrése/On se présentera incessamment.. qu'une enveloppe avec la somme soit prête sûr la table... Bon, èlle î sèrè, mins qu'on m'ratinse c'wand c'èst qu'intèûr'rè, pace qui dj'so capabe di lî maker on côp d'fiér a ris tinde so s'cok'mâr..!

Martine/Djans, mame, pinsez a m'papa!

Tèrése (hurlant)/ DJI N'FE QU'ÇA!

Firmin/Dihez, dj'ènnè r'va, mi.. Dj'a trop sogne dè djinner, d'd'tant pus' qui dji n'so nin dèl famille... c'èst dès-istwéres a mète a pont inte di vos-ôtes, tot çoula.. mins si vos-avez dandjî d'mi po 'ne sôr ou l'ôte, Tèrése., dji so la, èdon... ou bin vos, Filominne.. A tote eûre dè djoû!... ou minme dèl nut'!..

Lominne/Awè, awè... ôrimièle qui v's-èstèz! -(sortie de Firmin)-

Sinne 3: Tèrése/Martine/Dèzîré/Lominne

Martine/Binamé bon Diu, quène avintèûre vormint!

Dèzîré/Nos 'nn'ârans a raconter a nos-èfants so leû grand-père, c'wand-i sèront pus grands!

Tèrése/ç'n'èst rin si tot çoula n'toûne nin à trajike!

Dèzîré/Djans, mame, pocwè, don, à trajike? Pocwè todi veûy li lèd costé?... Heu on milion, qu'a dit?.. Dji n'vôreû nin fé l'curieûs, mins cwè... vos l'avez?

Tèrése/Si dji n'l'aveû nin, i sèrefût on pô târd po-z-fî tûzer! -(elle va ver un tiroir et en retire une enveloppe..)-Vo-l'-la, loukîz! vola çou qu'c'èst on milion! Pô d'tchwè, hin, tot bin pèzé! Et dîre qu'on kit'napêye lès djins po çoula...!

Lominne/I-n-a minme dès côps qu'on 'lzè towe po çoula!..o,scuzez-m',savez, soûr,dj'a stu trop vite po djâzer!

Tèrése/Si ç'n'est nin mâlèreûs!Lès ût cints mèy qui nos m'nîs dè gangnî..Si dj'avasse sèpou qu'l'afêre alève toûrner insi,dj'èlzè d'néve,hin,a Twène..Lû qui pîléve djoûrmây po-z-avu 'ne sôr ou l'ôte,dji lî âreû payî,hin!Qui n'l'a-djûju hoûté cwand-i m'sèrinéve qu'on s'divéve fé avu bon avou l'mag'zô,qui ça n'chèrvéve a rin dèl mète a intèrèts!... Pôve vî Twène,va!

Dèzîré/Ut cints mèye,d'acwérd,mins l'rèstant?

Tèrése/Nos-avîs dès tites po deûs cints mèy..qu'on-z-a r'mètou â-d'dizeûr po fé l'milion!Tote nosse fôrteune èst la,nos-èstans razibus'!..Tot vost-èritèdje,mâlèreûs'mint!

Dèzîré/O,on milion asteûre,qu'est-ce qui c'est co? S'i pout chèrvi a raminer papa è s'mohone,c'est tant qu'i fât..Mi,dji n'sèrè nin mâva po çoula, èdon,Martine?

Martine/Awè,m'bê....!

Lominne/Dihez,vos v'tapez d'lon,vos,Dèzîré,on milion asteûre qu'est-ce qui c'est co?..Dj'inme todi mîs d'l'aveûr è m'tah'male pus vite qu'èl potchêd'on zouave qu'a dèdja 'n-Alfa Rodèyo!

Martine/Djans,matante,c'est manîre dè djâzer..çou qu'Dèzîré vout dire,c'est.

Lominne/Awè,c'est mirliflitches di bê-fi qui vout fé l'bon d'avant s'bèle-mère,dj'a compris!..Mins l'vrêye,c'est qu'i hagn'reût bin on clâ è 2 dè veûy on milion qui lî passe po-d'zos s'narène..!

Dèzîré/A la bone eûre!Come si c'estasse li moumint dè m'ni chicaner!..Tûzans pus vite a çou qu'nos-alans fé!

Tèrése/Bin...rawâde!

Dèzîré/Rawâde,d'acwérd..mins dji sèrèû todi l'ci qui deût v'ni,la qu'dji veî reû cwate djins qui m'rawârdèt,dji sé todi bin qui dj'f'reû d'mèy-toû

Martine/Dèzîré a rêzon,mame..,nos n'polans d'morer chal avou vos...

Tèrése/A,mins dji n'vou nin d'morer tote seûle,dji tronle lès balzans! D'abôrd,eune c'est l'ôte,vos n'avez qu'a d'morer,vos,Lominne!

Dèzîré/Djans,tûsez 'ne miyète!Vos comptez qu'i va v'ni chal sins saveûr a qui qu'i s'adresse?..Papa lî ârè fêt vosse pôtrêt..,cwand-i veûrè ma tante Lominne,i veûrè bin qui ç'n'est nin vos,i compt'rè qu'on l'vout hazi,èt l'discandje sèrè so flote!..Pa,è s'pôrtèfeûye,n'aveût nin 'ne foto d'vos,ték'fèye?

Tèrése/Siya...come dj'a eune di lu è m'boûsse!

Dèzîré/A!nouf tchances so dîh qui c'est l'kit'napeû qui l'a,asteûre,li foto Po v'dire qu'i veûrè tot dreût a qui qu'il a-st-a fé!..Mins,hoûtez,ès ce qui c'est si tèribe qui çoula?..Nos-îrans d'zeûr,ou èl plèce djondant..Nos sèrans-st-a hoûter podrî l'pwète èt s'i s'passéve mây ine sacwè so l'costé...

Tèrése/Ine sacwè so l'costé,vos?Vos m'fez fruzi!

Dèzîré/Djans,'ne sacwè..,a ç'moumint-la,nos-avol'râs!..mins qui volez-v' qu'i s'passe?Bon qu'vos-avez lès çans',qu'i-n-âreût-i po l'mète di mâle oumeûr?

Tèrése/Vos,in-ome,dji l'ad'mète qu'i s'dimèsfèye..,mins deûs feumes!..Areût-i sogne di deûs feumes?..Dji vôreû bin qu'Martine sèyasse avou mi!

Lominne/O,dji pou fwért bin prinde li plèce da Martine!

Dèzîré/Vos-ârîz twért!Vos-èstèz djusse chal vîzon-vîzu!Di-stant vosse mohone,di-stant vosse fignèsse,vos veûrez dî côps mîs qu'in-ôte tot çou qu'i s'pass'rè...!

Tèrése/Dèzîré a rêzon,èdon,soûr,vos f'rîz mîs d'ennè raler..Dèzîré s'va ca-
tchî èt mi,dji va d'mani avou Martine...

Lominne/Manîre dè dîre:Filominne,ti djînes!C'èst bon!C'èst bon!Dj'ennè va!
Et s'i n'vinéve nin portant??

Martine/I vinrè!i-n-a-st-on bon Diu po lès kit'napés!

Lominne/Pfff! -(elle sort en haussant les épaules..)-

Sinne 4: Tèrése/Martine/Dèzîré

Tèrése/Mins si dji deû mây rawârdèr insi,a n'rin fé,ouyoyouyoye,dji va
toûrner mâ!..O,awè!..dji va cwèri m'tricot èl couhène!??Et sav' bin
cwè,m'fèye,po nos rapicî l'coûr èt po tinre li còp,nos-alans fé 'ne
bone jate di fwért cafè! Vinez! -(elle entraîne Martine vers la cuisine)

Dèzîré/Et por mi,qu'inmez-v' li mîs?

Tèrése/Nin d'zeûr,nèni,vos f'rîz crîner lès grés!..El couhène ossu,vos n'â-
rez qu'a lèyî 'ne crèye!

Dèzîré/ça va! -(ils disparaissent ts 3 cuisine..)-

Sinne 5 : FILOMINNE

-(Elle rentre,s'assure que la voie est libre..Elle va jusqu'au tiroir,l'ou-
vre,en retire l'enveloppe et la remplace par une autre de même couleur,de
même grandeur qu'elle cachait sous son pull,par exemple..Elle disparaît..
Rentrent bientôt Martine èt Tèrése..)-

Sinne 6/ Martine èt Tèrése.

Tèrése/Toumer a coûrt di cafè on djoû come oûy!..mins ç'n'èst rin,aux
grands maux,les grands remèdes!..ci n'èst nin tos lès djoûs qu'on s'x'
fêst cwite d'on milion po ravi si k'pagnèye..El plèce di cafè,buvans 'ne
bone reûde gote! -(elle prend une bouteille ds l'armoire...)-

Martine(qui a un livre en mains)/Ci n'èst nin 'ne mâle îdèye..çoula nos
ravigot'rè!

Tèrése(criant)/ Eune por vos ossu,Dèzîré?

Dèzîré/Nèni,mame,mèrci! Vos savez bin qu'dji n'beû nin vol'tî l'pèkèt!

Tèrése/Mâva Tchanchès!..Pô veûy,kimint nos-alans-gn' mète po l'riçûre?
Aha,mins d'abôrd,li principâ! -(elle va chercher l'enveloppe ds le
tiroir et la dépose bien en évidence sur la table..)- Nos nos-alans assîr,
tot l'minme,nèni?Nos n'nos-alans nin planter come deûs tchandèles po
lî rinde lès-oneûrs,ci sèreût pôr li feûte!..Cwè,vos chal,èt mi,la?

Martine/Ni vôreût-i nin mîs d'lî toûrner l'cou?

Tèrése/Lîtoûrner lè cou?

Martine/Po nèl nin mète mâl-a si-ahe cwand-il inteûr'rè...

Tèrése/Vos m'lez torade fé rîre!mâl-a si-ahe!I va-t-èsse djinné,mutwè,èt s'
va-t-i têter so s'deût...?!

Martine/Dè vèyî nos vâzèdjès,èst-ce qui ça nèl va nin rinde mèchant?

Tèrése/Mèchant!Dji vôreû bin veûy qu'i s'vinreût k'taper è m'coulêye!!

Martine/Et s'il aveût-st-ine arme divins ès mins,don?..èt on camarâde
quèl ratind èo l'sou, don?

Tèrése/Don,don! qu'i vasse,parèt,mètans lès fôteûy li cou-z-â hôt!

Vx Dèzîré/Dj'a lès pinses qui c'è-st-ine bone îdèye!

Tèrése/Mins vos,loukîz bin tot çou qui s'passe,hin,la!Avou vos-oûy,fez 'ne
foto po vosse cèrvé afîs dèl poleûr rik'nohe pus târd,d'ac?

Vx Dèzîré/N'âyîz' nole sogne,mame!cwand dj'èsteû è scole,on m'louméve Oeil
de Lynx cwand-on djouvéve ès cow-boy!!

Dèsiré/Atincion,dji vin dè veûy in-ombion passer d'avant l'fignèsse,prindez vos plèces!-(Tèrèse tricote,Martine lit;on frappe à la porte...)-
Tèrèse/Intrez!...si ç'n'èst nin l'diale...! -(La porte s'ouvre lèntement et Arsène,fleur à la boutonnière,bouquet à la main,entre.Le genre vieux beau)-

Sinne 7: Tèrèse/Martine/ Arsinne

Arsinne/Bondjou tot l'monde!

Martine/Tèrèse/ Bondjou!

Arsinne/-(aparté)-Ele n'ont nin l'êr fwért amistâves!...Dji n'dirindje nin, ték'fèye?

Tèrèse/Si pô! -(aparté):mins qu'foute-t-i avou dèz fleûrs?

Martine/C'èst po s'diner on bê janre!

Arsinne/Dji so bin al bone adrèsse?mi qu'a todi l'tièsse è l'êr,ték'fèye?

Tèrèse/-(aparté)- qué toupèt!

Arsinne/à catwaze dèl Rowe dè Molin,c'èst ça?

Martine/C'èst bin chal,awè,moncheû.

Arsinne/Dji so on pô gnèrveûs,vèyez-v'...,po çou qu'dj'a-st-a fé...,hè,hè...

Tèrèse/Et vos comptez qu'nos n'l'èstans nin,nos-ôtes?Adon,n'tchipotez nin tant,prindez çou qu'èst por vos,èt hay,èvoÿe,qui ç'seûy fini!

Arsinne/Tot doûs,tot doûs,madame..,nin tchôkî l'tchèrète divant li dj'vâ,s'i v'plêt..D'ot'tant pus' qui dji n'so nin ome a prinde on tchèt d'vins on sètch...!

Tèrèse/-(aparté)- Inme mîs lès-èwalpeûres!

Arsinne(s'approchant de Tèrèse)/Dji deû dire qui vos-èstèz l'îmâdje minme qui dji m'fê dèk feume..!

Tèrèse/Dèl feume! qu'èst-ce qui...?

Arsinne/Dèl feume qui dji cwîre dispôy dèz-annêyes...

Tèrèse/Dispôy dèz-annêyes?..qui..qui raconte-t-i?

Arsinne/Dispôy dèz-annêyes..si vos savîz' come li vôye èst longue po toumer la qu'i fât..,èt-z-aveûr l'acèrtinance qu'on n'a nin stu fouî guides, qu'on n'a nin mètou s'pîd so l'costé..A,si vos savîz',madame,qué voyèdje quâ c'èst!

Tèrèse/Pocwè? v'nez-v' di si lon?Vos v's-avez pièrdou,mutwè?..Nosse mohone n'èst portant nin si mâlahèye a trover...

Arsinne/C'èst tofér çou qu'on dit,madame,cwand-on-n-èst cou so hame,qu'on rawâde èt qu'on-n-a d'avant lu 'ne bone gote po v's-êdî a supwèrter dè rawârder!

Tèrèse/Moncheû,dji v'prèye dè creûre qui ç'n'èst pôr nin d'vins mès-âbitudes, ...dji...dji n'beû qu'âs grandès-ocâzions!

Arsinne/A,bin,loukîz,ça tome a l'îdèye,pace qui mi,c'èst parèy!-(Il s'enfile le verre de Tèrèse,et celui de Martine..)-Et c'ènn'è-st-eune di grande ocâzion,djèl sin!Rimplihez lès vères,s'i v'plêt!Dji sin qu'dji va trover chal dèl tcholeûr,dèl tinrûlisté,dèl djôye po mès vîs djoûs!..C'èst l'pakèt,cwè!

Martine/Dèdja on bon p'tit,an-n-èfèt!

Arsinne/Vos-èstèz l'fèye po l'pus sûr?..o!qui vos-èstèz nozêye!èt..èt ros' lante!..èt qui v's-avez l'êr cotchante,corèdjeûse,avinêye èt d'bone novèle!..ça m'crîve li coûr dè saveûr,madame,qui v's-av' pièrdou veste ome èt vos,mam'zèle,qui v's-èstèz cwite di vosse papa!

Martine/Mins moncheû...

Arsinne/Mins n'âyîz' nole sogne...heu,pou-dju saveûr vosse pitit no?

Martine/Martine.

Arsinne/Mins n'âyîz' nole sogne,Martine,dji sé çou qu'c'est qu'd'esse pôve, miêrseû,mizèrâbe,anoyeûs èt dj'ennè passe dès vètes èt dès pus frîses vos sèrez come mi fèye,i n'ârè nole difèrance..,vos sèrez come mi fèye come si dji v's-avasse fêt..Dji v'f'rè roûvî vos deûs moumints, vos lêds hikètes,vos displits,vos mizères,vos hasticotes..Dji v'prin-drè d'vins mès brès' èt dji v'can'dôzêy'rè..,mins,astème,èdon,la,en tout bien,tout honneur,ni m'prindez nin po çou qu'dji n'so nin,onk qui magne a deûs wastês a 'ne fèye..,nèni,nèni!

Tèrése/Anfin,moncheû,po djâser d'wastês,i m'sonle qui vos fez 'ne bèle tâte! Dji n'so nin vève..,ou tote seûle,come vosèavez l'êr dèl creûre..,dj'a st-in-ome,seûl'mint vola...

Arsinne/Seûl'mint vola,v'l'avez laché!In-ome è vosse tièsse,madame,divins vos sondjes,qui v'tèm'têye,qui v'fêt dâner,qui v'fêt djêrî...

Tèrése/Djêrî!!

Arsinne/Djêrî,di-dj'!Djans,madame,dji sé çou qu'c'est!ça m'arive co traze côps..on-z-a dès crampes a sès deûts d'pids,èt co cint mèyes frumihes al bètchète di ès deûts..sès deûts d'min,vou-djdju dire..,on sowe dès gotes come dès peûs,on-n-a l'boke qui d'vint êwisse..Oblidjî,mi,ma-dame,di m'rilèver po m'ni magnî dès buscûtes,ine afêre!Vos n'avez mây sayî?C'est souverin,savez,sâf qui ç'n'est nin tofér deûs côps âhèye po s'rèdwèrmi..,câse qui ça fêt dès glouglous tot-avâ li stoumac'...

-(Irruption de Désiré)-

Sinne 8: lès minmes * Dèzîré.

Dèzîré/Dihez don,vos,fricasseû d'féves..volez-v' bin fé treûs sôrs pus vite qui tot dreût...!

Arsinne/Treûs sôrs,mins...?

Dèzîré/Awè: abèye nos prinde çou qu'on v'deût
abèye nos rinde çou qu'vos nos-avez près
abèye trossî vos guètes

Arsinne/Bin,vola dès manîres!..C'est vosse fré,mam'zèle?

Dèzîré/Nèni,c'est m'feume!

Arsinne/C'est vosse bê-fi,madame?

Dèzîré/C'est l'minne afêre,vî strouk!

Arsinne/Vos n'avîz nin dit qu'vos-avîz 'ne fèye èt on bê-fi...

Tèrése/Kimint v'l'âreû-dj'polou dire?Djin'vis-a co mây vèyou!Mins Twène,lu, ni v'l'a nin dit?

Arsinne/ Twène?

Tèrése/Mièome!qui v's-avez kit'napé!

Arsinne/Kit'owè?

Martine/Djans,n'fez nin l'ènocint!

Arsinne/Djans,dji nèl fê nin,djèl so!!..Mi,dj'âreû kit'napé veste ome? On n' veût ça qui d'vins lès romans,èdon!

Martine/Mâlèreûs'mint nèni!

Dèzîré/Vos n'èstèz nin la po prinde li milion,insi?

Arsinne/Li milion?qué milion?

Dèzîré/Li milion d'rançon,po ravu Twène!

Arsinne/A!Twène,c'est vosse bê-pére!

Dèzîré/C'est çoula minme!

Arsinne/Dj'atake a comprinde!.. Vos rawârdîz 'ne saquî po lî d'ner on milion dj'atome èt vos comptez/ qu'c'èst mi! Si dji v'di qui dj'so l'ci quel deût r'çûre, c'èst trop târd, èdon?

Dèsîré/Trop târd, come di djusse!

Arsinne/Vola k'mint qu'on milion v'passe dizos vosse narène! Li vèye, parèt!

Tèrése/Mins si vos n'èstèz nin chal po lès çans', pocwè v'nîz-v' adon?

Arsinne/Mins.. mins.. pocwè v'nîz-v'?.. por vos!!

Tèrése/Por mi?.. cwè, dji v's-aveû houkî?

Arsinne/Tot passant po l'gazète, awè!

Tèrése/Tot passant po l'gazète, awè??

Arsinne/A mwèyin dè piède sès djèyes po d'bon è cisse mohone-chal, binamé pé cheûr! Et çoula, qu'èst-ce qui c'èst?-(Il sort une lettre de sa poche et la lit..)- "Monsieur, en réponse à votre petite annonce, je vous propose u rendez-vous vendredi à A0h30 précises en face du Minipri. Afin que vous me repérassiez immédiatement sans coup férir, je serai vêtue de la façon suivante: sur la tête, un petit chapeau jaune paille sans fioriculture -vos-avez bi sûr volou dire sins fioriture..-sur le corps, un manteau vert, ample et d'une certaine classe, auquel il manque un bouton, sur les pieds, des souliers rouge bordeaux découverts par-devant et par-derrière.."

Tèrése/Qu'èst-ce qui c'èst çoula po 'ne èmantcheûre?

Arsinne/L'èmantcheûre, madame, c'èst qu'dj'î èsteû a dîh-eûres èt d'mèye an face dè Minipri.. èt qu'dji v's-a rawârdé tot bwègnant après totes lès feumes qu'èstît agad'lêyes djènes, vètes ou rodjes.. èt qu'dji n'a rin vèyou m'ni! èt qu'dj'a pièrdou m'tins!.. èt qu'dji m'a r'trové tot édjalé, na! Mins dji n'bahe nin vite mès brès', savez, mi, madame... come vo avîz mètou vosse no so l'èwalpeûre, dj'a fêt l'vôye dispôy li Minipri disqu'ar-chal!.. èt vo-m'-la!

Tèrése/Dj'aveû lèyî mi-adresse...?

Arsinne/Catwaze, Rowe dè Molin, dji v'l'a dit! Vos-èstèz bin Filominne Bistouy

Tèrése/A! mins n's-î èstans! Vos-èstèz l'ingénieur retraité, pension appréciable, qui ferait vie de rêve à une compagne compréhensive...

Arsinne/A! vos vèyez bin...!

Tèrése/C'èst m'soûr, moncheû, qu'a scrît al gazète! Lèy, si lome Filominne!.. Mi c'èst Tèrése!.. So vosté èwalpeûre, a costé dè catwaze, i n'a rin d'ôte?

Arsinne/Siya, i-n-a 'ne sacwè, mins c'èst scrît si tél'mint p'tit... sins mès bèrikes, dji...

Tèrése/Bis, moncheû!.. Catwaze bis! C'èst la qu'èle dimane, mi soûr Filominne, à catwaze bis chal an face!

Arsinne/O, m'cowe! Come on s'marihe, èdon, dès côps qu'i-n-a.. Mins dj'aveû come ine sacwè qui m'gotéve è l'âme, savez, dji n'èsteû nin a mi-âhe... dji. dji v'trovéve on pô freûde...!

Tèrése/Freûde?!

Arsinne/Awè!.. Mâdjinez-v' qu'èlle aveût scrît po fini: "Vous pouvez m'aborde franchement, mon accueil sera on ne peut plus amical.."

Dèsîré/An face, moncheû, an face..!

Arsinne/An face, awè, à catwaze bis!.. Dji v'rimèrcihe.. èt.. èt scusez-m', savez d'aveûr vinou insi come on tigneûs èt di v's-aveûr tinou come on...

Dèsîré/An face, moncheû, an face!

Arsinne/An face, awè, à catwaze bis! à r'vèy, mès djins...! -(il sort..)-

Sinne 10: Martine/Tèrése/Dèsîré

Dèsîré/Nin ahèye di s'ennè fé cwite, d'on parèy!

Martine/D'on parèy! On pô d'rèspèt, s'i v'plêt! I va mutwè div'ni vosse mon-n-onke!

Dèsîré/I plakîve çhal à tapis come in-ouhê so 'ne vèdje trimpêye divins dèl vèrdjale!

Martine/Mins cwand-èst-ce qui l'comeune si va dèssîder a candjî lès numèrôs dèl mohones? C'èst co traze còps qu'ça arive qu'on s'roûvèye...!

Tèrése/Lèyîz fé, lèyîz fé! Dj'inme bin dè loukî, mi, cwand-i m'atome dèl-afêres qui n'sont nin por mi!..

Martine/Mame!

Tèrése/Cwè? c'èst l'facteur, hin! Rin a veûy la-d'vins, mi!

Dèsîré/Oûy, c'èsteût pôr li feûte: in-ome!

Martine/Mi pôve papa l'âreût vèyou, ènn'âreût hah'ler 'ne saminnè à long!

Tèrése/Todi sûr qu'âreût disminti cwand c'èst qu'i m'a trêti d'freûde! Freûde, mi! C'èst vosse père quèl sèt bin qu'dji n'so qu'on bola d'tot m'cwér! Hè!

Dèsîré/Mins ça s'divève veûy d'on còp, èdon, qui ç'n'èsteût nin l'ome po l'rançon! Avou on buskèt d'fleûrs è s'min!!

Tèrése/Djustumint! Po s'fé passer po ôte tchwè qu'çou qu'il èst!

Dèsîré/Et ataker a fé dèl ratchârs èl plèce dè trossî sès guètes al pus-abèye?

Tèrése/Bin v'n'avîz qu'a nos fé sène, èdon! Vos nos-ârîz spâgnî dè bouter foû dèl sots mèsédjes èt d'nos fé passer po dèl boubènes!

Dèsîré/Dji v's-ènn'a bin fêt trinte-sîh, dèl sènes, mins si vos n'mi loukîz nin, sûr qui vos n'lès veûrez nin! -(il va à la fenêtrè...)-

Martine/Mins vola qu'on n'sèt pus cwè, asteûre! Kimint èt cwand saveûr si c'èst l'bon?

Dèsîré/Aye! Vochal co 'n-ôte sôr di pindârd qui potche so l'pavêye et qui vint po bouhî a noste ouh! Riprindez vosse plèves, abèye!

Tèrése/A, mins ci-çal, dji tèt va loukî dreût d'vins ls-ouy, bâte a bâte, franke come ine tigneuse! Qu'i vinse!!! -(Elles regagnent leur place, Dèsîré file à la cuisine... On frappe à la porte...)-

Sinne 11: Martine/Tèrése/Will

Tèrése/ Intrez!

Will(entrant)/Bondjou tot le monde!

Tèrése, Martine(froidement)/ Bondjou!

Will/Que vos polez merci le cîr que dje so f'nou amon vos-ôtes..., mevrouw!

Tèrése/Nos 'nnè dotans nin, moncheû..., c'èst po l'pikeûre?

Wille/Que dis-s'?

Martine/ Vos-avez pris on cofe di plonkî avou vos?. Vos comptez qu'on v'va payî avou dèl pèces d'on d'mèy-franc?

Wille/Que dje deû te dire què dje so flamind, veûs-s'...

Tèrése/Nou mâ d'tièsse a v'fé di ç'costé-la, moncheû, nos l'avîs odé!

Will/Mins pas-op, eune onièsse Flamind! Eune onièsse Fleumind qui va te fé fé le hazâr de ton vèye!

Tèrése/On hazâr qu'on pàye bon-z-èt tchîr!

Will/Nèen, djo! Po le half dè pris!

Martine/Li half?

Will/Câsi le mitan,mevrouw,que dje vou dîre.

Tèrése/Todi bon a saveûr!On n'rêche nin soon d'mèy-milion!

Martine/Et cwand l'ârans-gn'? Wice è-st-i?

Will/Chal,è m'cofe!

Tèrése/O,mon Diu,i l'ont k'hatchî a tchâr di sâcisse po l'mète divins dès bwètes di consèrves!

Will/Dès bwètes?Mins djè n'a nin dès bwètes!Ce que dj'a,c'est dès coûtês,dès fortchètes,dès cwilîs,dès sizètes!De totes lès sôrs,hin,de totes lès tchûses!Et nin co chervou,parole de scout!Ti pous reloukî,ça leruit come du keûfe rehuré au sidol!Et ça toupe,valèt,mevrouw!Qui ti prins ton deût pou 'ne rèce, salut!Auf wieder sehen!c'est po l'poupousse de la maison!

Tu pous reloukî,sais-tu,mins pas-op,hin!! -(il a ouvert son coffre..)-

Tèrése/O,m'fèye,quène atêlêye!

Will/Hè, don!

Martine/Mame,dimèsfiyîz-v'!ni mètez nin vos mins âtoû!

Tèrése/Djans,dji n'pou mâ!Dj'a dèdja vèyou on coûtê è m'vèye!

Martine/Dismèsfiyîz-v',vis di-dje!Po lès-amprintes!qui savez-v' di d'wice qui ça vint?

Tèrése/Kimint çoula?

Martine/ça a mutwè stu hapé,tot çoula!

Will/que le dis-s',toi,la file?Que te prinêes Will pour un hapeûr?!God fêt dom,eke!Aprinse que le Will èst plus-oniêsse que dès mèy de-z-ôtes..! Het is matériel démonstration,Foire de Coronmoûse..Matériel imprévu!

Martine/Imprévu?

Will/Nonna,hin,niks imprévu..Rawâdeteke..In..in..invendu!Ja! Alè,ti li fês,l'afêre,avou mi?Ti li fês?Tout le bazar,carante mèy..niks,trinte-cink pace qui c'est ti èt qu't'as 'ne boune gueûye!Alè?...TRinte,mevrouw,èt Will ti li fês co la bîse a picètes...Vint-mèy,mins la,ti vas le fé piède a Will si cou..

Tèrése/Dji n'f' comprend pus rin,mi,m'fèye!I d'vreût-èsse chal po nos prinde nosse magot èt s'nos vout-i vinde si cam'lote!

Will/Cam'lote!que dis-s'?Cam'lote!Silin'gèn' toute pure!..Relouke chal le ~~ix~~ lot' de cwate cizètes:t'as lès pitites pou lès poils dèl narène..,don pwis,t'as le half a rondes bèchètes pour touper papîr minme dans lès tournants..,do pwis,le supêr-half po tès cotes èn' zô vôrt..,don pwis,de grote cizète de hâye..,le veûs-s'?..Alè,je te fais eune bloum,mevrouw,le cwartète po deûs mèy!..sacrifice,mevrouw!Cwè?ti comptes que dje bourdêye,que l'agayon n'èst pas lèssinmé come i fât?Et bin,relouké! -(Il se met à couper tout ce qui passe à portée de "l'instrument":papier,nappe,co delière,napperon..Il avise l'enveloppe sur la table,s'en saisit et la lance ds les airs avec l'intention de l'attraper au vol lorsqu'elle retombera... Martine pousse un gd cri,se précipite,et s'empare de l'enveloppe avant que Will puisse mettre son dessein à exécution..A cet instant,Dèsîré fait irruption,armé d'un fusil..)-

Sinne 12: lès minmes + Dèsîré

Dèsîré/Si..si..si vos n'trossîz nin vos..vos guêtes bin..bin vite,dji..dji.
Will/Hè la,canèman'!Lang'zaam,langzaam!Pâhûle!Will,niks holdup!Will komt vo goed marchî met je..

Dèsîré/A..A..A l'ouh!

Will/Ja!ja!-(il ferme son coffre,est sur le point de quitter..)-Tès-ôtes,Wa lons,mins ça se veût,sé-s'!Ebout'nés potinces de nom de chtoup',vormint -(il sort)-

Sinne 13: Dèsiéré/Tèrése/Martine

Martine/Ouf!

Tèrése/Binamé bon Diu!Kibin 'nnè va-t-i co v'ni insi?I m'sonle qui m'coûr s
va-st-arèster dè tok'ter..

Martine/O,m'binamé,come vos-avez stu corèdjeûs!

Dèsiéré/Awè,èdon?..a,mins dj'âreû tiré,savez!

Tèrése/Alez,tiré!C'è-st-on fizik qu'i-n-a dè razannêyes qu'èst pindou à
meûr èt qui n'a mây situ!

Dèsiéré/Oho,m'cowe!

Martine/Tènè,m'grand,buvez 'ne gote po v'raveûr!

Tèrése(fenêtre)/Vola,l'facteûr asteûre,ci n'èst nin co tot!Et s'mi sonle-t-
i qu'c'èst co 'ne fèye on novê! Pff!

Sinne 14: lès minmes + le facteur

-(Ques instants et le facteur entre;on n'a pas le tps de voir son visage;en
entrant,il se cagoule et menace le petit groupe d'une arme..Il baragouine
qques paroles bizarres qu'on ne comprend pas bien car sa vx est déformée..
Tt le monde lève les bras..Le "facteur" lève son révolver une dernière fois
puis rafle l'enveloppe bien en vue sur la table et la fourre ds sa sacocoe
Il s'en va par où il est rentré..Les autres restent un moment sous le coup
de la surprise...)-

Sinne 15: Martine/Tèrése/Dèsiéré

Dèsiéré/Di..di..dihez-m',dji..dji n'a nin sondjî,la?

Martine/Po ç'côp-chal,nos çans' sont bèl èt bin èvôye!

Tèrése/Nos çans' sont bèl èt bin èvôye,c'èst djusse!..minme qu'on n'î a
vèyou qu'dè feû...!Mins...mins..mins,èt l'discandje?? E-st-èvôye avou
mès brokes mins n'm'a nin rindou m'Twène! Voleûr! Halcotî! -(La porte
d'entrée s'ouvre doucement...)-

Sinne 16: lès minmes + Twène

-(Entre Twène,extrêmement las,épargnant le moindre de ses mouvements...)-

Twène/Vo-m'-chal,Tèrése,vo-m' chal!

Tèrése/Twène!O,Twène! Vos-èstèz ètîr?

Twène/Awè!mins dj'ènnè pou pus! Si vos savîz' come dj'ènn'a vèyou!

Martine/Papa! -(On se précipite,on l'aide,on le supporte,on le porte jusqu'
à un fauteuil,on le cajole,on le dorlote...pendant que le rideau tombe...)

FIN de l'acte II

Sinne 1: Tèrése/Twène/Firmin

-(Tèrése èt Firmin entourent Twène qui est assis..)-

Tèrése/Et po dwèrmi?

Twène/Dwèrmi?C'est bin simpe,dji n'a nin sèré mès-oûy so l'trèvint qu'dj'a stu la!Nin 'ne munute,qui c'est bin pô!

Firmin/N-a dès fèyes,la,qu'on dwèm sins l'savu...

Twène/Bin,nin mi!Si vos pinsez,vos-ôtes,qui c'è-st-âhète di s'èssok'ter a-chou so 'ne kèsse a oranjes,les deûs djambes racrampèyes èt lès deûs brès' loyîs a on radiyateûr!

Tèrése/C'esteût câzî l'suplice da Jèzu-Cri so s'creû,çoula..!

Twène/Avou l'difèrince qui lu,dè mons,èsteût stipé avou dès grandès hirèyès pontes!

Tèrése/Et po magnî?

Twène/Ine fèye li djoû,..on neûr brouwèt qu'on spartiate lu-minme n'âreût nin avou l'agrè de mète a sès lêpestél'mint qu'çoula flêrîve..Estît-st-oblidjîs di m'sitoper m'narène po mèl hèrer â coron di m'boke avou on cwî d'bwès!

Firmin/Nin po rin,alez,Twène,qui vos-èstèz fondou!

Tèrése/Fondou,mi-ome?Trovez-v'?

Firmin/A m'sonlant,a pièrdou treûs ou cwate kulos!

Tèrése/Tin,dj'âreû wadjî l'contrave,mi!c'est bin po v'dîre!..mins,rawârdez,nos l'alns savu,djèl va pèzer!Munute,dji va cwèri l'balance qu'est d'zeûr! Munute! -(elle sort...)-

Sinne 2: Twène/Firmin

Twène/Di!Brâclêye co pus reûd tant qu't'î ès!Prins-s' Tèrése po 'ne dobe ès-tènêye,tél'fèye?

Firmin/Hê!qu'a-djèl dit d'trop' disqu'asteûre?

Twène/Lès kulos!C'est Tèrése qu'a rêson,hin,dji n'lès-a nin pièrdou! Malin! djèlz'a d'pus' a tchèrî avou mi,awè!

Firmin/Po rîre!

Twène/Siya,hin!Roûvèye-tu qu'èl caravane,dj'èsteû come ine robète so 'ne plantche?Magnî,beûre,loukî l'TV,dwèrmi,c'èsteût çou qu'dj'aveû d'pus pèzant a fé..!

Firmin/C'est co vrêy!

Twène/Adon,sins l'voleûr,dj'a fêt de lârd!..Mins lèyans çoula â rés'..,l'è-walpeûre,wice è-st-èle?

Firmin/Vo-l'-la,téle qui dji l'a pris so l'tâve,valèt..,dji n'l'a nin minme drovou...

Twène/A! -(rentrée de Tèrése;Tw.fourre vivement l'enveloppe dans une poche de sa robe de chambre...)-

Sinne 3: Twène/Firmin/Tèrése

Tèrése/Bodjîz vos solés!

Twène/Mès..mès solés?

Tèrése/Si peûze-t-on avou dès solés d'vins sès pîds?

Twène/Nèni..nèni..-(il se déchausse..)-

Tèrése/Et wèstèz vosse rôbe di tchambe..,alè,hay!

Twène/Mi rôbe di ...?c'est qui..c'est qui dj'n'a nin trop tchôd,savez,mi..!

Tèrése/Djans,n'fez nin l'èfant!..i n'fât nou tins po s'pèzer,qué novèle!

Twène/Voilà, voilà! Ti r'vins d'Bukèn'valt, èt on t'fê't co pus' assoti qu'd'avnce, n'a nou risse!

Tèrése/Potchîz so l'balance, ram'teû!... Ha! Fondou!.. Fât creûre qui l'neûr brouwèt esteût pus crâs qu'dè bouyon d'poye!.. Bouname, vos-avez pris treûs kulos!

Firmin/C'est possipe, savez, Tèrése, c'est co possipe..! Dj'oyéve l'ôte djoû a l'radio on grand docteur qui d'héve qui l'nâhisté, li sogne, li d'seûlance, l'anôy'mint.. polit fé ècrâhî, contrêr'mint a çou qu'on pins'reût...

Tèrése/C'est vosse cas, Twène, hê, hê, hê!... èt l'ci qui v'dinéve a magnî, si vos l'rècontrîz avâ lès vôyes, sèrîz-v' sapâbe dèl rimète?

Twène/Mâlâhèye!

Tèrése/Pocwè

Twène/Dji n'a mây vèyou s'visèdje! Aveût todi 'ne cagoûle dissus!.. Tant qu'a s'vwès, dji n'l'a mây oyou nin pus: i n'm'a co mây adrèssî l'parole..!

Tèrése/Ine cagoûle! Tot djusse come li ci qu'a v'nou chal! Tot djusse vormint

Firmin/Dès-afê'tîs, hin, dès professionéls, qui n'lèyèt rin podrî zèls ine fèye qui leû macûle èst fête...

Tèrése/Professionéls ou nin, nos-alans veûy çou qu'il vont fé cwand c'est qu'aront l'police so leûs rins..!

Twène/Li police! Ni fez mây ine parèye, savez, vos!

Tèrése/Dji m'va djinner, mutwè! C'est qu'dji v'oreû bin r'veûy li coleûr di mès çans', parèt, mi!

Twène/Tèrése! I m'ont fê't djurer di n'rin dire al police, sins cwè..!

Tèrése/Sins cwè, cwè?

Twène/Sins cwè, cric!... Et d'tote manîre, dire cwè, don, al police?.. Vos n'avez rin vèyou, èt mi nin pus!

Firmin/Et mi nin pus!!

Tèrése/qu'arîz-v' polou veûy, don, vos?? vos n'estîz nin minme la!

Firmin/Nèni.., mins çou qu'dji vou dire, c'est qu'nolu n'a mây rin vèyou.., nin pus' l'ôte djoû a tèrin d'fot'bal la qu'il ont maké Twène.. qui chal cwand-il ont v'nou ratibwèzer l'mag'zô.. A, ça, po-z-èsse dès fèls, c'est dès fèls!

Tèrése/Il ont tchik, il ont tchak, c'est dès fèls..! D'après vos, sèrît-i 'ne armêye tote ètîre?

Firmin/N'a nin mèzâhe d'èsse ine armêye, Tèrése... mins todi 'nn'è-st-i qu'èstît leû pluzieûrs cwand c'est qu'i nos-ont-st-atoumé so l'bosse!... Ki bin èstît-i, Twène?

Twène/Leû sîh, leû sèt', la...

Tèrése/Awè, lèyans co cori cwinze djoûs d'ssus èt vos veûrez qu'èstît leû treûs dozines.. Dji v'rapèle, mès-amis, qui v's-avez dit cwate li prumî còp qu'vos l'avez raconté.., èt qu'dispôy, i djôn'lèt a tot còp bon..!

Firmin/Cwate, c'est djusse, Twène! Treûs qu'enn'avît-st-après vos èt l'ci qu'm'a pris è trête po so li drî!...

Twène/Mins çou qu'èst co possipe, c'est qu'i n'aye è l'afêre qu'on seûl qui k'mande tote l'atèlêye...

Firmin/Awè, çou qu'on lome on CERVE.., mins adon, 'l-a sacwants brès' po l'si bin chèrvi, n'è dotez nin! -(Twène se met à tousser avec insistance)-

Tèrése/Oho! Héla, qu'avez-v', don, nosse mèsse?

Twène/Dji m'dimande si dj'n'a nin stu ramasser m'daye, louke, mi, la...!

Firmin/Cwè, on freûd?

Twène/Bin, m'sonle! Dji so tot tchôd a-d'vins, dji so come po fruzi.., chal, ça m'grévèye, èt la, ça m'gatèye.. A!.. A!.. A!.. Atchi!.. A!.. A!.. Atchoum!!

Tèrèse/A,mins fât côper ça d'on côp!Dji va-st-aler fé dè té d'cwate sôrs po l'freûd d'cèrvê! Colèbez 'ne miyète vos deûs! -(elle sort..)-

Sinne 4: Twène èt Firmin

Firmin/Enocint catwaze!Dji t'l'aveû dit qu'dwèrmi rin qu'avou on cof'teû,c'èsteût trop ô!

Twène/Bwègne nikêse!Dji n'a nin pus' on freûd qu'on marcou n'a dès djânes! C'èsteût po-z-èvoyî Tèrèse fé on toûr a costé,hin,èt poleûr drovi çou-chal!-(il sort l'enveloppe de sa poche,s'empresse de l'ouvrir..)-On milion,valèt,Firmin,on milion!

Firmin/Pschût'!Pschût'!

Twène/Mins!..qu'èst-ce qui ti m'as dkouwé la po 'ne kinte!?

Firmin/quène kinte,don?

Twène/Ti lomes çoula on milion,twè?..ti lomes çoula dès bilèts po on milion? tos bokèts d'gazète!

Firmin/Tos bokèts d'gazète??

Twène/Bin louke twè-minme!!Si ti mèl chèv' po 'ne couyonâde,mi,dji t'pou dire qui ça passe come dè vinêgue,sé-s'!

Firmin/Twène..,dji..dji n'comprend nin...!

Twène/Et mi,dji n'comprend qu'trop bin!Ti m'as djouwé cink rôyes,èt d'ine bèle afêre!Et asteûre,fâs djubèt,ti vins fé l'èwaré!Ti l'as mètou è crèsse,li milion,èt t'as mètou è s'plèce dès papîs è l'èwalpeûre,dès fayés papîs!..A,ça,dji deû dire qui t'èlz'as bin discôpé!

Firmin/Dji n'a rin discôpé du tout!Dji t'done l'èwalpeûre come dji l'a trové,â rése,èlle èsteût todi sèrêye,dji n'polévebin mâ dèl drovi sins qu'ti n'seûy avou mi!..mi prinds-s' po on mâlonête?

Twène/Ti l'as stu tote ti vèye!Ci n'èst nin asteûre qui ti d'vins on vî patch qu'on tèl va heûre!

Firmin/Louke-lu,l'èwalpeûre,ci n'èst nin l'minme,nèni?

Twène/Dis,ti m'loukes po onk qu'a co todi sès dints d'lècê? N'a nin mèzâhe d'èsse Pic de la Mirandole po trover 'ne deûzinme èwalpeûre djusse li minme qui l'prumîre...!

Firmin/Mins bon qu'dji t'di l'vrêye,Twène!Parole de scout!

Twène/Tê-s'-tu,va,parole de scout!ti n'as mây hâbité qu'lès Rodjes Fâcons!

Firmin/N-a dès boûrdeûs èt dès fraw'tigneûs d'on costé come di l'ôte,èt l'cc leûr n'a rin a veûy la-d'vins!

Twène/Vous-s' dire qui pace qui dj'so d'lôte dès costés,dj'so-st-on boûrdeû!

Firmin(a s'narène,tot l'loukant dreût d'vins l's-ouÿ)/Je n'vise personne,sui vez mon r'gard!

Twène/C'èst twè-minme qui m'a dit qu'ti hapéves dès pèces al fabrike èt qu't'èlzè r'vindévespo t'compte!

Firmin/C'èst twè-minme qui m'a dit qu'ti n'd'héves nin a t'curé qu'ti féves pwèrter dès cwènes a Tèrèse avou l'vève Gofârt!

Twène/Pocwè l'dîreû-dj' a m'curé?..i n'mi dit nin wice qu'i va,lu,i n'mi dit nin la qu'i fêt...Adompwis,avou 'ne vève,ci n'èst qu'on d'mèy-mâ..,dji nèl prind a nolu..!Dj'îreû mánme disqu'a dire qui dji fê m'B.A! Aide-toi et le ciel t'aidera!..Qui cherche trouve!..Ni roûvèye nin qu'dji m'lome Antône!..qui dj'so come sint-z-Antône..Dji lí a fêt r'trover dès boneûrs qu'èle ni k'nohéve pus..!

Firmin/Dès boneûrs!An-n-èfèt,moncheû ni s'lome nin Môdèsse!

Twène/Dès boneûrs,ti di-dj'!Dès sèzih'mints,dès fruzihèdjès,dès sacwès,cwè!dès chòses..!

Firmin/Alez, dès chòses! T'ès fou d'tès solés, Twène!..o! scuzez-m', vos-èstèz fou d'vosse bonèt d'èvèke, sint-z-Antòne! Vos v'porminez avou cwate mureûs atoû d'vos èt vos n'savez pus la qu'vos tapez vos pîds! Dji v's-èl va dire plat'-kizak, mon-n-ami-mon-cadèt, vosse milion, èt bin, v'nèl mèritez nin!

Twène/ Voleûr!

Firmin/ Ipo!

Twène/ Ipô?

Firmin/..crite!!!

Twène/Ti m'as hèré 'ne bwègne pouce è l'orèye, c'èsteût po-z-ècrâhî tès potches, troupin!

Firmin/C'èstchal è t'mohone qu'on t'a broûlé l'oûy, èstèné! -(Retour de Tèrèse; Twène fait disparaître l'enveloppe subrepticement...)-

Sinne 5: lès minmes + Tèrèse

Tèrèse/Mins n'sont-i nin, diale m'arawe, a s'diner pikes èt makes!?

Firmin/Et makes èt pikes, awè, ça! Dji n'âreû mây conté, Tèrèse, qui v's-avîz marié in-ostrogot parèy, fât-st-assoti! Dji r'grète d'ènn'aveûr fêt m'camarâde disqu'à rés' d'oûy... mins tcahnce èt tot, dj'va passer l'sou.., èt dji n'rètrè mây pus on pîd chal!

Twène/Djâse nin tant, va-z-è! C'èst mi qui n'ti vous pus veûy... nin minme po on milion!!

Firmin/T'as bin rêzon, dji n'vâ nin çoula, mins twè, la, ti n'vâs pôr nin 'ne clouche! Madame, j'ai bien l'honneur! -(il va pour sortir...)-

Tèrèse/Mins anfin, Firmin.., mi-ome, qui v's-a-t-i fêt?

Firmin/çou qu'i m'a fêt?..i..i..i chòse!

Tèrèse/ I chòse!!?

Firmin/Awè, du verbe chòser! Dji chòse, ti chòses, i chòse, nos chòsans, vos chòsez, i chòsèt! -(il sort en claquant la porte...)-

Sinne 6: Twène èt Tèrèse

Tèrèse/Mins qui vout-i dire avou "chòser"??

Twène/I n'sèt pus çou qu'i raconte... i tape dès rêsons èvôye!..I boût si tél'mint d'vins sès bagues qui s'mèyole si disfâfilèye èt qu'i n'trouve pus qui ç'mot-la a fé v'ni so sès lèpes!

Tèrèse/Mins qu'èst-ce qui c'èst qu'l'a fêt monter insi d'on plin còp so l'cane di veûle? Lu qu'èst todi si ..si..si ..chòse...?

Twène/O, ça va!...c'èst MI qu'l'a fêt d'mantchî!

Tèrèse/VOS!..mins v's-èstèz div'nou sot po v'fé cwite si-z-âhèy'mint d'vos se mèyeû camarâde!

Twène/Camarâde! Camarâde! Ho-ho!!

Tèrèse/Lu qui s'a batou por vos!..qui s'âreût còpé è cwate po v'sètchî dètrô la qu'vos-èstîz ramanou!

Twène/Feume, dj'ènnè dote! Et vos n'djâz'rîz nin insi si vos savîz' çou qu'i m'a raconté...

Tèrèse/Bin cwè, qui v's-a-t-i dit?

Twène/ Qui l'mwért tchènârdève co todi, malgré qu'dj'èsteû riv'nou, come on cwèrbâ al copète di m'tièsse!

Tèrèse/Ine bèle afêre!

Twène/A! vos trovez, vos!

Tèrèse/C'è-st-ine vrêye po tos lès cis qu'sont so l'tére, èdon, vos! I fât bi qu'on fêse si dièrinne bâte on djoû ou l'ôte...!

Twène/Vos n'mi comprindez nin: m trouève bon qu'vos-avez payî m'rançon tot
mètant è l'èwalpeûre dès papîs d'gazète èl plèce di bilèts...!
Tèrése/Cwè!? O!l'halcotî!
Twène/Et qu'onk di cès djoûs, nos nos f'rans sofler dès cis qu'nos-avans vo-
lou gourer!
Tèrése/Enn'a boke èt minton, èt narène èt front!..Et dji v's-ènnè va d'ner
l'prouve!...Loukîz nosse bê carnèt dèl kèsse d'Epargne...Zé...ro!...
Zé...rô! C'est bin zérô, nèni?...Nos finances sont-st-à minme lèvé qu'lès
cisses dèl Vèye di Lidje.., è fond de pus'!
Twène/O!l'toûrsiveûs!
Tèrése/qui d'hez-v'?
Twène/Heu..come c'èst mâlèreûs!
Tèrése/Si vos comptez qu'i n'm'a nin toumé deûr di m'fé cwite di nos p'titès
çans'..!...C'èst vrêy qu'on moumint d'né, dj'a stu so deûs-îdèyes...
Twène/Al bone, vos?
Tèrése/C'èst vrêy qui dj'a mâké deûr mète dès gazètes è l'èwalpeûre ..., dj'a-
veû minme dèdja apicî lès sizètes po discôper lès bokèts...
Twène/Aha! vos vèyez bin!
Tèrése/Mins dji n'l'a nin fêt!
Twène/Vos-ârîz stu cåse di m'mwért!
Tèrése/C'èst pus vite l'îdèye dès sofrances qu'i v's-ârît polou fé èdurer
qu'a fêt clintchî l'balance...
Twène/Ôho! c'èst qu'vos t'nez coon p'tit pô a mi, insi...?
Tèrése/Vos qui brêt come on vê cwand vos v'fez on p'tit pîçon d'rin du tout,
dji m'di: waye, i va hoûler come in-avion a rèyac'cion s'on lî râyè mây
sès-ongues avou 'ne tricwèsse...!
Twène/Ouye! lès-ongues avou 'ne tricwèsse!
Tèrése/Ou bin s'on lî broûle li plante di sès pîds avou l'blame d'ine tchan-
dèle...
Twène/Haaa! li blame d'ine tchandèle!
Tèrése/Ou bin s'on lî discôpe li pè de vinte po 'nnè fé dès burtèles!
Twène/Haaaa!..Vikant?
Tèrése/Djèl vou bin creûre, sins cwè lès burtèles ni sont nin coriantes!
Twène/Mama mia!
Tèrése/Vèyez-v', c'èst totes cès-îmâdjes-la qui m'ont fêt fruzi...
Twène/Tchance èt tot!
Tèrése/..èt qui m'ont fêt cori al banke po-z-aler r'cwèri lès çanses!
Twène/Lès çans' qu'on-z-èst cwites! Et cwite èt ni-nike!
Tèrése/Awè, mins conte lès çans', dji v'ra!
Twène/Rat qu'a dès djônes, djône hitrê, trêti d'tos lès nos, nos d'tot-oute, èt
toute-si-Ploût!
Tèrése/Qui m'tchantez-v' la?
Twène/Gros Jean comme Devant! Et minme on pô pés: vo-nos-la çou qu'on lome po
l'djoû d'ouy dès novès pôves!!!
Tèrése/Têhîz-v' on pô, alez!..l'a rêzon l'ci qui dit qu'avou l'santé, on-z-a
totes lès ritchèsses!
Twène/Awè, mins n'a todi rin d'pus' è s'pôr-manôye po l'cåse.., èt s'tome-t-i
dè coûrt cwand c'èst qu'i s'vout-st-atch'ter 'ne sacwè...!
Tèrése/Kimint?..tûsez-v' cò todi a voste ôrdinateûr di potche...?

Twène/La qu'dj'èsteû-st-aban'né èt malêdûle,dji n'a tûsé qu'a ça..Sayîz on pô dè tûser a ôte tchwè cwand vos djêrîz après 'ne sacwè,vos!

Tèrése/On tûse â ci qu'n'a rin!

Twène/Bin cwand dj'tûseâ ci qu'n'a rin,dj'tûse a mi! -(Entrée de Filominne èt Arsinne.Filominne extrêmement chic..manteau de fourrure qu'elle étrenne manifestement...)-

Sinne 7: lès minmes + Filominne + Arsinne

Lominne/Coucou! Pout-on intrer? Sèrans-gn' bin r'çût?

Arsinne/Bondjou vos deûs! Kimint v'va-t-i, Twène?

Twène/Couci-couça..Fât l'tins di s'ragrawî...

Arsinne/Bin,awè..Mins fât-st-assoti,djèl d'héve co torade..Cwand dj'a v'nou po l'anonce da Filominne,dj'èsteû bin lon èrî di m'doter qu'on m' prindrêût po l'rançoneû,fêt l'ôte...Loukîz' on pô qu'dj'avasse avou l'rêflexe dè prinde l'èwalpeûre èt d'enn'aler avou..? Ha!ha!..

Twène/Awè...,l'èwalpeûre..,li fameûse èwalpeûre...

Arsinne/Awè...,qu'èsteût la so l'tâve,a l'apôzite...

Twène/Awè...,la,so l'tâve,a l'apôzite...

Tèrése/Vos l'ârîz pris,parèt...èt vos n'ârîz nin k'nohou m'souûr...

Arsinne.Awè,c'est vrêy...O,mins d'ine sôr come di l'ôte,on milion n'mi fêt nin rîre,savez,mi..D'abôrd,dj'enn'a nin mèzâhe...Et çou qui compte diant tot,èdon,c'est d'aveûr li santé....

Tèrése/A!oyez-v'?bin binâhe qu'Arsinne dit come mi!

Arsinne/Awè.Et so cisse kèsse-la,on pout dire qui dj'enn'a,èdon,m'gueûye?.. Dispôy qui dji m'ocupe di lèy,loukîz on pô come elle èst ros'lante!..

Tèrése/Si têt'mint ros'lante qu'i lî crèh dès moumoutches tot-avâ s'cwér! Qui v's-èstèz doûce,ma soeur! -(Elle passe ses mains ds les poils du manteau de Filominne...)- I m'sonle qu'on-n-a stu fé voler l'cahote,la!!

Filominne/O,têhîz-v'!dji so nantèye qui ç'n'èst nin possipe,dji n'sin pus mès pîds,dji n'sâreû pus dire dè paq!...Nos n'avans co fêt qu'dè trik'baler oûy tote li djoûrnêye...

Tèrése/Oho,c'est qu'on s'ennè done,sapristi!

Lominne/D'on costé po l'mantê,d'in-ôte dès costés po mès tantûres...Cori a Sèrè po lès fignèsses,racori a Brèssou â gârèdje po l'vwètûre...ouf!

Tèrése/Vos-alez mète dès novèlès tantûres?

Lominne/Awè...,dès FLATOFLEX..dès cisses di plastike...parèt qu'on n'lès r'nètèye pus...

Tèrése/Et dès novèlès fignèsses?

Lominne/Awè,dès cisses d'alu...,nin da lu,èdon,d'alumignom..Coleûr champagn

Tèrése/Lès vosses èstît poûrèyes?

Lominne/Nèni,mins 'lze falève tot l'tins r'ponde!

Twène/An rak avou l'ôto,Arsinne,qui v'l'avez d'vou miner â gârèdje?

Arsinne/Nèni,nin an rak..,on l'a pinchoné po d'bon!

Lominne/On vint d'atch'ter 'ne novèle!!

Twène/Ine novèle!?

Arsinne/Loukîz-l' po l'fignèsse..,elle èst chal an face..-(Twène èt Tèrése viennent à la fenêtre...)-

Twène(sifflement admiratif)/ C'est bin cwate cints mèyes,çoula...?

Arsinne/Cink cint dîh-ût'!

Tèrése/Binamêye Sinte vièrje!

Twène/Fât creûre qui vos 'nn'èstèz reû bleû sot, Arsinne, po l'gâter d'ine si fête manîre, mi bèle-soûr!

Arsinne/Mi?..rin a veûy la-d'vins!..Nin po dîre qui dji n'vis veû nin voléi savez, gueûye, nèni.., mins si Filominne si fêt avu bon, c'è-st-avou sès çans'..

Tèrése/Avou sès çans'?..vos qu'a todi l'pogn' djus, qui n'èst mây qu'an trîr di s'plinde!...Vos-avîz on spagne-mâ so l'costé, mutwè, qui vos v'nez dè casser?

Lominne/Kimint?dji n'vis l'aveû nin dit?

Twène/Dit cwè?

Lominne/qui dj'aveû wangnî on milion..?

Tèrése/On milion!?

Lominne/Awè, on milion, cash!

Tèrése/â concouîrs dè Cash ???

Lominne/Nonna!â Ré-a-dêr Dijèst!

Tèrése/Kimint, don?

Lominne/O, rin d'pus simpe!Dj'a-st-atch'té on roman, dj'a rimpli on bon po 'ne tombola èt c'èst m'numèrô qu'a v'nou foû dè tchapê!

Twène/On milion!...Djustumint on milion!!

Lominne/Pocwè, djustumint on milion?

Twène/Nin ût cint mèyes, parèt...ni on milion deûs, ték'fèye?

Lominne/Nèni, on milion!Li gros lot, c'èsteût on milion!!

Twène/Di d'wice, avez-v' dit?

Lominne/Dè Ré-a-dêr Dijèst!

Twène/C'èst ça!Et come il èsteût fwért dijèsse, il a bin sûr passé come ine lète al posse sins qu'on s'enn'aporçûse...

Lominne/On n'l'a nin lèyî àdjaler, todi sûr!

Twène/Nèni, il a pus vite fondou...

Lominne/A, ça, ènnè d'meûre pus qu'kékès cintinnes di francs!..Mi, dji n'so nin feume a mète è crèsses!

Twène/Kékès cintinnes di francs!..N-a todi dè cis..dès cisses!qui n'dotèt d'rin!n(a nou risse!

Lominne/Vos n'mi l'alez tot l'minme nin r'procher, Twène..., c'èst l'prumî còp è m'veye qui dj'a bon...

Twène/So l'tére, n'a qu'deûs sòrs di djins:dès cis qu'n'ont mây bon èt dè cis qu'ont tofér mâva..!

Arsinne/Dihez, m'gueûye.., fât qu'on-z-î vasse, savez...sins cwè, nos n'troûv' rans pus nole tâva...!

Tèrése/Nole tâve?

Lominne/Awè, n's-alans â rèsto..po-z-alouwer lès kékès dièrinnès cintinnes di francs!hi, hi!

Arsinne/Nèni, nèni, nèl crèyez nin, po ç'còp-chal, c'èst mi qui pàye!

Twène/Et pout-on saveûr la qu'vos-alez fé fricasse?

Lominne/"AL DJOYEUSE ALOUWETE"!

Twène/A!bin..ni v's-î alez nin ècroukî, insi!

Lominne/Alè, ciao!!

Arsinne/qu'a onk di cès cwate! -(Arsinne et Lominne sortent...)-

Sinne 8: Twène èt Tèrése

Twène/I-n-a-st-ine sacwè qui n'est nin trop catolike è leû-z-èmantcheûre!

Tèrése/qui volez-v' dîre?

Twène/Bin, vos l'avez dit vos-minme... Ir, vosse soûr Lominne aveût a hipe assez po s'atch'ter dèl margarine po stârer so 'ne souwêye crosse di pan! Et asteûre...!

Tèrése/Ele va magnî "Al Djoyeûse àlouwète!"..C'est çoula l'tchance, fât creûre! Cwand-èle passe, i n'fât nin bambî, oh l'deût apicî èt s'lèyî èpwèrter l'pus lon possipe!

Twène/Dji pinse pus vite qui Lominne a-st-apicî ôte tchwè..!

Tèrése/quî, Arsinne?

Twène/A m'sonlant, nin Arsinne tot seû!

Tèrése/Al fin dèès comptes, bouname, djâse foû dèès dints!

Twène/Et bin, vola: vosse soûr, n'a-t-èle nin tofér avou l'no d'aveûr li min fwért lèdjîre, nèni?

Tèrése/Ni m'nez nin co critiker l'famille!

Twène/Cwand n's-èstîs d'vins lès bazès scoles...

Tèrése/C'est ça, rimontez pôr disqu'à dèlûje! Divins lès bazès scoles, roûvî, nin, tot ça!

Twène/Cwand n's-alîs atch'ter dèès tchikes s o on bwès amon l'vîle Jane qui t'néve botike wice qu'i falève monter treûs grés...

Tèrése/Et bin cwè?

Twène/Si vite qui l'vîle âme aveût s'cou toûrné, vosse Lominne poûhîve è bants'tê wice qu'i-n-aveût lès caramèls Lutti, èt hop! ine dimèye dozinne èl potche di s'vantrin..!

Tèrése/Bah! dèès manîres d'èfant po s'fé r'marker, tot simplumint! Ci n'èsteût nin po haper!

Twène/Et pus târd? cwand l'curé l'a-st-apicî adon qu'èle ramassève lès kékès pèces qui lès fidèles avît tapé d'vins on potikèt po lès broûlèyès tchandèles...?

Tèrése/Awè, awè??, ça, djèl vou bin rik'nohe!... mins c'èsteût po-z-atch'ter 'ne novèle cote afîse d'andoûler l'bètchou Doné l'djoû dèl fièsse...

Twène/Adompwis, ça a stu lès dî mèy francs qui...

Tèrése/Arèstèz dè mahî è posson dè passé da m'soûr! Wice ènnè volez-v' av'ni'

Twène/A çouchal: mi polez-v' acèrtiner qu'èle n'a nin stu on moumint tote seûle è cisse plèce-chal so l'trèvint qu'l'èwalpeûre èsteût so l'tâve?

Tèrése/A!....I fât qu'dji m'rapinse...!

Twène/Tûsez bin d'a façon, c'est fwért grâve!..çoula m'pout coster l'vèye!

Tèrése/Chal tote seûle..?...Mutwè dî sègondes tot-â pus'...

Twène/Dî sègondes, ouye, vos!..N-a dèès cis qui corèt cint mètes so dî sègondes!

Tèrése/Hê, nin nosse Lominne!

Twène/Damadje! nos-ârîs 'ne mèdaye d'ôr dèès Djeûs-Olimpikes è nosse famille! N'èspêche qui por mi, dî sègondes, c'est sûr assez po avu fêt l'discantche...!

Tèrése/Prindez astème, bouname! Ci qu'arive a prover a djustice por lu, mins l'ci qu'n'î arive nin n'est qu'on mâ pinsant!

Twène/Dèès proûves?...dèès proûves, èt poqwè nin?...Dji va profiter qu'i n' sont nin la po fé l'toûr di leû mohone!...Ci sèrèût l'pûgne qui dji n' trovasse rin ..!

Tèrése/Bon corèdje, bon voyèdje èt bone tchance... Mègrèt!

-(sortie de Twène;...irruption de Firmin...)-

Firmin/A!tot l'minme quî...!...pocwè nin l'cisse, adon?

Tèrése/Dji v'veû ariver avou vos gros sabots:mi soûr Lominne, bin sûr?...
Moussî a facteur, vis di-dj'!

Firmin/I-n-a dès feumes facteur, sav', po l'djoû d'ouÿ!

Tèrése/Cwand l'lustucru a-st-intré, m'soûr esteût-st-a s'fignesse, Firmin, on
pwint, c'est tot!

Firmin/Bon, bon..., dji n'mèt' li mâcûle so lès rins da pèrone, mi!

Tèrése/Ci n'est nin pace qu'èle vint de fé treûs frês qui...

Firmin/I m'sonléve bin!..ine pikante noûve vwètûre, edon?

Tèrése/Ine vwètûre, anfin!

Firmin/..qu'ennè vât bin on d'mèy...

Tèrése/On d'mèy-cwè?

Firmin/Rin, Tèrése, dji djâséve tot seû..I m'sonle qui dji l'a vèyou passer
torade, trikêye come on milôrd..On mantê d'fourûre qui dji n'li aveû
co mây vèyou..On novê?

Tèrése/O..dji n'pinse nin..on..on vî..qu'èlle a r'trové è s'grinî..., dj'a
lès pînses..

Firmin/Lès deûs èssonle, on bètch après lès sèt' cints, djèl wadj'reû...

Tèrése/Lès sèt' cints cwè?

Firmin/Rin, Tèrése, dji djâséve tot seû...

Tèrése/Bin, fez tot doûs, savez, Firmin, vos pièrdez vos nic-nac a djâser tot
hôt tot seû...! -(Arrivée Martine èt Dèsiré)-

Sinne 10:Lès minmes + Dèsiré + Martine

Martine/Et dès "qué novèle"?..Mi papa n'est nin chal?

Tèrése/E-st-èvoÿe fé on toûr..Bin binêhe qui v's-èstèz chal, dji v's-èl va
fé dire, Firmin...Martine èt m'bê-fi èstît la ossu cwandèon-z-a v'nou
cwèri lès çans' '..D'hez on pô a Firmin çou qu'c'esteût po onk...

Martine/Bin...

Tèrése/Esteût-ce ine feume?

Martine/Ine feume?dji n'pinse nin!

Dèsiré/I n'mi sonle nin, savez...

Tèrése/Est-ce qui çoula âreût polou èsse ine feume?

Martine/O...

Tèrése/Firmin dit qu'ça âreût polou èsse vosse matante!

Martine/Matante Lominne?

Tèrése/Enn'a-t-i traze al dozinne?

Martine/qu'est-ce qui v'fêt dire ça, Firmin?

Firmin/Twène èl dit ossu!

Tèrése/I trouÿve èwarant qu'èlle a dès çanses tot d'on côp..Mins l'ci qui
gangne, c'è-st-insi..Nos-avîs bin gagnî a Jokêr, nos-ôtes...

Martine/Pocwè Matante Lominne vint de gagnî 'ne sacwè?

Tèrése/On milion..,li gros lot à dièrin concoûrs de Rè-a-dêr Dijèst...!

Dèsiré/De Rîdèr Daïdjèst?Ele vis-a bin dit:Rîdèr Daïdjèst?

Tèrése/O, c'est bin sûr çoula...,mi po prononcer l'al'mand...!

Dèsiré/ Impossipe!

Martine/Kimint, impossipe?

Dèsîré/Djans, Martine, dji v'l'a léhoû fr..Dji v's-a minme dit: nom di hu, ci-la, i va poleûr magnî l'crâsse cromptîre...Hoûtez bin, mame, impossipe, di-dj', pace qu'a dièrin concoûrs de Rîdèt Daïdjèst, i n'aveût nou pris d'on milion!

Tèrése/Kimint, ça?

Dèsîré/Li gros lot, c'èsteût cink millions!

Firmin/Cink millions!

Dèsîré/Come dji v's-èl di! Et dji v'pou minme dire li no de ci qu'l'a gagnî...èdon, Martine..., si p'tit no nos-a fêt rîre!...Erniye..? Erniye de Keulenaar!..onk di Putte-Kapèlèn'!

Tèrése/On Flamind al copète de martchî!

Firmin/Qui ç'seûy on parèy ou in-ôte, Filominne a bèl èt bin boûrdé!

Martine/ Pocwè?

Tèrése/Awè, pocwè?!?

Firmin/Dj'a come è l'fidèye, èdon, wèzène, qu'èle nos-a hazi turtos!

Tèrése/Hazi?!?..A, mins s'èlle a fêt 'ne parèye, dji lî f'rè v'ni foû di s'boke!! Rawâde on pô! -(Elle prend l'annuaire du téléphone et cherche le numéro..)-Al Djoyeûse Alouwète.., al Djoyeûse Alouwète...a! djèl va fé rapasser, mi! -(Elle compose le n°; rentrée de Twène...)-

Sinne 11: lès minmes + Twène

Tèrése/Alô?...je suis bien chez la joyeuse Luette?...Un couple vient d'entrer dans votre établissement incessan-mant, est-ce pas?...Puissé-je avoir la dame de ce couple à l'appareil, plaît-il..?..Elle s'appelle Lominne, je veux dire: Philomène...Merci.

Twène/qui s'passe-t-i, don, chal?

Tèrése/On v'va-st-èspliker...Alô, Lominne, c'est Tèrése.., i-n-a dèl neûre fou-mîre qui sôrtèye foû d'eune fignèsse di d'zeûr..nèni, nin chal, èvosse mohone!..awè, awè..awè, abèy! -(elle raccroche)-

Twène/Tin.., dji vin d'la, èt dji n'a rin vèyou, mi!

Tèrése/Sûr, bon qui ç'n'est nin vrêy!..c'est po 'lzî fé prinde li vôye po riv'ni!

Twène/O, l'bourdeûse!...Bondjou, mès-èfants!

Martine, Dèsîré/ Pa!

Martine/Et cwè, èstèz-v' rimètou d'vos sognes, po ç'côp-chal?

Twène/So pô d'tchwè près..Eco on djoû ou deûs, èt dj'sèrè come on nou!

Tèrése/qui l'bon Diu ni v's-ètinse nin!!

Twène/Et l'ôte, la! ci qui s'lome "Mây pus nou pîd chal"..èlz'a d'dja r'mètou tos lès deûs, a çou qu'i m'sonle!

Firmin/A, mins si dji djinne, dji prind l'ouh!

Twène/Nèni, sés-s', mâlèreûs! Lè-l' bin è s'plèce, nos 'nn'ârans co mèzâhe!

Tèrése/C'est ça: ratakez co 'ne fèye a v'kihagn'ter come dès-èfants! Vos-èstèz vormint lès deûs minmes botons a l'abit!

Twène/Awè, djans!..mèrvèye qui vos r'houkîz Lominne..?

Martine/Nos-aprindans dès bèles, alez, pa!

Dèsîré/Li matante Lominne âreût raflé l'brike tot passant...!

Firmin/Cwand dj'a sayî dèl fé comprinde a vosse bê-père, i m'a tapé foû rin-ne!

Twène/Avou vos, l'ami, n-aveût mwèyin d'pinser qu'c'esteût 'ne vindjince!

Firmin/Ine vindjince!

Twène/La qui m'bèle-soûr vis-a lèyî toumer come ine trawêye savate po l'fir
Arsinne!...Mins asteûre, dj'a dès prouves è m'potche!

Tèrése/Dès prouves!

Twène/Tapez on còp d'ouÿ al fignèsse, i n'sârît pus târdjî!..Loukîz çou qu'
dj'a trové èl poubèle di vosse binamêye soûr..-(il sort une lettre, Dè-
sîré la prend..)-

Tèrése/Vos v's-avez stu mète a nah'ter d'vins lès batch! Qui vont-i pinser,
lès vwèzins? On v'va prinde po on pôvriteûs!

Twène/On novê pôve qui dji v's-a dit!

Dèsîré/C'è-st-ine lète dè Rè-a-dêr Dijèst (moqueur) qui lî done si numèrô po
l'tirèdje dè gros lot d'cink millions.

Martine/Come i fèt avou tos leûs-abonés..!

Firmin/S'èle l'a tapé èvôye, c'est qu'èle n'aveût rin gangnî!

Twène/C'est cric, çoula!...Adompwis, cisse-chal...-(une 2ème lettre)-

Tèrése/C'est l'minme modèle qui l'cisse qui dj'aveû mètou so l'tâve..Pô veûy?
Mins c'est l'minme.., dj'aveû fèt 'ne pitite creû èl cwène, vo-l'-la!

Twène/Elle a mètou ine ôte èl plèce dèl cisse qu'esteût so l'tâve! Aha! Elle
a bin fèt l'discandje!

Martine/Vo-'l-zè-la qui r'toumèt è hapâ!!

Tèrése/On fèt lès cwanses di rin!..Vos l'alez veûy aplonkî chal so rin dè
monde di tins!-(On n'attend guère:entrée Filominne et Arsinne)-

Sinne12:Twène, Tèrése, Martine, Firmin, Lominne, Arsinne, Dèsré

Lominne/I-n-a farce èt farce! Lèyîz-m' vis dire qui l'cisse qui vos m'avez
fèt è-st-ine tote lède!

Arsinne/Nos fé riv'ni qui n's-avans co todi l'bètchêye èl boke! n'a nou risse

Lominne/qui v's-a-t-i pris, soûr?

Arsinne/quî a-st-avou l'fdèye, qu'on lî done ine mèdaye!

Twène/Ine mèdaye!..c'è-st-às cis qu'fèt 'ne sacwè d'bin, bê-z-èt bon qu'on do
ne ine mèdaye, nin às cis qu'hapèt l'pôve peûpe!

Arsinne/às cis qu'hapèt l'pôve peûpe?

Martine/às cis ou às cisses, fâreût-i dire!

Lominne/Alans-è, Arsinne!

Tèrése/Alans-è, Arsinne! Pace qui v's-èstèz d'vins vos p'tits solés, soûr?

Lominne/Mi? Mi?..Nèni, pace qui..pace qui dj'n'a nin magnî èt..èt qu'dj'a faim

Dèsîré/qui vint-on di m'dîre, la?..qui vos v'nîz dè gangnî l'gros lot d'on
million?

Lominne/Awè, à Rèy-a-dêr Dijèst!

Dèsîré/Cink millions, adon?

Lominne/Kimint, cink millions?

Dèsîré/Li dièrin gros lot, à Rèyadêr Dijèst, c'esteût cink millions!

Twène/Et vos n'l'avez nin gangnî, vochal vosse numèrô qu'vos-avez tapé èvôye!

Lominne/Vos-avez stu d'vins mès...

Twène/Awè, dj'a stu nah'ter d'vins vos crasses.., èt s'mi sonle-t-i qu'dj'a
carap'mint bin fèt.., ca dj'a trové çouchal ossu..-(il montre l'envelop-
pe..)-

Lominne/I;;I;;Ine èwalpeûre...Bè, bè, bèle afêre!!

Arsinne/Dji v'prévin:si vos-amètez Lominne po dès preunes,ça n'îrè nin tot seû,dji...

Martine/Ci n'est nin po dès preunes!

Tèrése/Ciste èwalpeûre-chal,c'est l'cisse qu'i-n-aveût l'milion d'vins,li cisse qu'èsteût so l'tâve...

Lominne/qu'on-z-a raflé!

Twène/qui vos-avez raflé,vos!

Lominne/Mi!!!??

Tèrése/Loukîz,parèt!Loukîz,parèt,n-a chal èl cwène ine tote pitite creû qu'dj'aveû fêt po l'rik'nohe!

Firmin/Kimint s'fêt-i qu'on l'ritroûve divins vos rahîs'?

Lominne/qui...qui sé-dj'dju?

Twène/Pace qui vos-avez pris l'milion so l'tâve la qu'nos-avîs l'cou toûrné èt qu'vos-î avez mètou è s'plèce ine minme èwalpeûre po nos bloûser!

Firmin/Ine minme èwalpeûre avou dè papî-gazète divins!

Arsinne/Kimint sèpez-v' qui c'est dè papî-gazète,vos?

Firmin/Pace qui..pace qui...pace qui c'est tofér insi qu'ça va!..Vos n'loukîz mây lès films al télévûsion,vos?

Tèrése/Et vola tot d'on cõp pocwè qu'on fêt voler lès bidouches! So nosse compte!

Lominne(qui craque)/Hoû!Hoû!Hoû!Hoû!

Tèrése/Edon qu'c'est vos?

Lominne/Wè-wè-wè-wè-wè!??dj'ènnè poléve pus dè djêrî..dji voléve aveûr ine pitite sacwè come tot l'monde..Adon,si dj'féve tant qu'dè haper,dj'innéve ot'tant qu'ça d'morasse èl famille...Hi-hi-hi-hi!

Arsinne/Lominne!..Michou,gueûye,si vos m'l'avahîz' dit!..qué d'zoneûr asteûre! Haper vosse soûr!..Anfin,djans,dji v's-âreû payî tot çou qu'vos m'ârîz d'mandé!

Lominne/Bin malin,louke,dè dire çoula après,hi,hi,hi,hi!

Tèrése/Bon:c'est pas l'tout!fârè bin qu'on troûve in-arindj'mint...!

Lominne/In-arindj'mint?

Tèrése/Vos n'comptez nin qu'dji v'lès va cwiter,nonna!vos m'prindez po Rok'fêlêr?..Vos-alez r'vinde li vwètûre,çouci,çoula..,sayî dè raveûr li pus' possipe,èt po l'rèstant,kibin m'polez-v' diner l'meûs?

Arsinne/Djans,Tèrése,...heu,Twène...nos n'alans nin fé dès-èmantcheûres insi al sîch-cwate-deûs,èdon..inte di nos-ôtes!...Dj'a,mèrci l'bon Bin on pò dès çans' di costé..Dji..dji prind sor mi di v'rambourser çou qu'Lominne vis deût...

Twène/On milion?d'on cõp??

Arsinne/Bin..awè..

Firmin/I lome çoula on pò dès çans' di costé,lu!

Arsinne/Si dji v'fê on chèke,èst-ce qui ça va?

Tèrése/ça va!c'est si bê,in-eune avou sèt' zèrôs podrî!

Arsinne/Avou sîh,i n'va dèdja nin mâ..,chaskeun' si compte!

Lominne/Et mi,dji wâde tot çou qu'dj'a??

Arsinne/Awè,m'binamêye chou...

Lominne/Come si dj'avasse ganghî à Rèyadêr Dijèst??

Arsinne/Awè,m'binamêye gueûye!..-(il fait un chèque..)Vola...,s'i v'plêt!
-(il place le chèque bien en vue au beau milieu de la table...Tèrése veut le prendre,mais une pensée l'arrête tout à coup...)-

Tèrése/Mins la qu'dj'î tûse,Twène...,si c'est Lominne qu'èlz-a-st-avou ,
lès çans',ci n'est nin lès cis qui v's-avîz kit'napé...!

Lominne/Djusse,tin,çoula!

Tèrése/Adon,kimint s'fêt-i qu'i v's-ont r'laché bon qu'il ont stu hazi?

Twène/A...A..A,bin...-(Irruption d'un "cagoulé":un vrai hold up !)-

Sinne 13 : lès minmes * ~~OME~~ masqué

Ome/Tot l'monde lès brès' è l'êr,c'è-st-on holdup'!..Mètez tot çou qu'vos-avez chal so l'tâve!..-(il voit le chèque)-..Ô,mins c'est dèdja fêt!
You-you,vola qui m'ahâye qui po-z-assoti..,si lès candes fèt pôr li mwètêye dèl vôye,asteûre..!Vola todi sûr ine djoûrnêye qu'ârè stu bone èt qui n'ârè wére dimandé d'l'ovrèdje al vûde!Ha!ha!ha!ha!..Mès djins, qu'on v'dèye disqu'a pus târd,binâhe di v's-aveûr kinohou! -(il sort en emportant le chèque...)-

Sinne 14: lès minmes - l'inconnu

Tèrése/qu'est-ce qui c'èsteût co,çouchal?

Dèsîré/ On holdup'!

Tèrése/On vrêy?

Firmin/Pus vrêy qui ça,on n'sâreût!

Arsinne/Abèye,n'a qu'ine sôr a fé:cori al banke po-z-aler mète opôzicion!

Tèrése/An pôzicion,quî,don?

Martine/Po qu'tot l'minme quî nèl pôye aler lèver!

Dèsîré/Djiva-st-avou vos,Arsinne!

Arsinne/C'èst bin binamé,m'fi!....Aaaaa!

Lominne/qu'avez-v'?

Arsinne/Cri d'mile Dju d'mile djo d'miyard di cints d'mèy wagons! Dji n' sâreû:c'èst ouy dîmègne!!!

R I D E A U --- F I N
